

**MADALENAK  
2016**



**TXUNPA  
TXUNPA  
TXUNPA  
PARATXUN  
PARATXUN  
PARATXUNPA  
PARATXUN  
PARATXUN  
PARATXUN  
PARATXUNPA  
PARATXUNPA  
TXUNPA  
TXUN**



madalenak ERRETERIAKO UDALA



**KULTURA**  
kreatitboa  
kultura.errenteria.es



**HERRI BIZIA**  
herribizia.errenteria.es  
Errenteriko  
udal komunikabidea

JULEN MENDOZA  
Errenteriko Alkatea  
Alcalde de Errenteria



Alkate naizenez, niri egokitu ohi zait Madalena-tako programarako hitz batzuk idaztea. Niretzat ez da inolako lana, atsegin handiz egiten dut, gogorazten baitit jaiak ate-joka ditugula. Fesfetan poztasuna izaten da nagusi, baina egun horiek laguntzen dute zerbaiten kide izatearen subjektibotasun kolektiboa eraikitzen ere, betiere parte-hartzearen eta berdintasuna-ren inguruan.

Ildo horretan, aipatutako zerbait hori gure herria da, Errenteria, kide izatearen sentimendu hori ez baita berezkoa, landu eta eraiki egin behar da, eta ez erakundeetatik soilik. Errenteriarrak dianaren atzetik dantzan eta algaran joaten direnean, lagunekin eta familiartekoekin biltzen direnean elkarrekin gozatzeko, kaleak kolorez betetzen dituztenean kuadrilen egunean eta jardueretan parte hartzen dutenean antolatzaile edo partaide gisa, lehen aipatutako subjektu hori gorpuzten dute, Errenteria bera.

Herrikoentzat ez dago Madalenak bezain momentu hunkigarririk. Horregatik da garrantzitsua egun horietan pizten zaigun zirrarak ez zapaltzea berezkoak ditugun balioak eta herriko festak ez aitzakia izatea aniztasuna, sexu-askatasuna eta emakumeenganako errespetua bezalako balioak baztertzeko. Izan ere, emakumeek giro horretan eraso-matxistak jasaten dituzte -ahozkoak nahiz fisikoak-, zenbait jarrera askotan sozialki normalizat jotzen direlako jaien testuinguruan.

Horrela, bada, lerro hauen bidez eskerrak eman nahi nizkizuke herritar guztiei jaietan parte hartuta, jaietan gozatuta eta, esan dudan moduan, kalea kolorez jantzita laguntzen duzelako guztion Errenteria eraikitzen, harro sentiarazten gaituen herri hori eraikitzen. Halaber, animatzen zaituztet jaietan lehen aipatutako balioekin parte hartzera. Azkenik, besarkada bat bidali nahi diet hainbat arazoirengatik Madalenez gozatu ezingo duten errenteriarreri.

# GORA GURE MADALENAK!

Como alcalde, dentro de mis funciones, me suele tocar el honor de escribir unas líneas que se incluyen en el programa de Madalenas. Lejos de ser un ejercicio rutinario es un deber gratificante ya que es la antesala de las fiestas. Fiestas que más allá de una explosión de alegría, sirven para construir una subjetividad colectiva de pertenencia a algo en claves participativas y de igualdad.

En este sentido, ese algo es nuestro pueblo, Errenteria. Porque el sentimiento de pertenencia lejos de ser algo dado, es algo que se trabaja y se construye y no sólo desde las instituciones. Cuando los ciudadanos y ciudadanas de la villa bailan y ríen yendo detrás de la diana, se reúnen con amigos y familiares para disfrutar los unos de los otros, llenan de color las calles en el día de las cuadrillas y participan organizando diferentes actividades o disfrutando de ellas, están dando cuerpo a ese sujeto que es Errenteria.

Pocas cosas emocionan tanto a los habitantes del pueblo como las Madalenas. Por eso es importante que esa emoción que se despierta en nosotros y nosotras esos días contenga valores que también nos son propios y no se dejen de lado con motivo o excusa de esa exaltación que provocan las fiestas patronales. Valores como el la diversidad, la libertad sexual y el respeto hacia las mujeres, que padecen agresiones machistas, sea de forma verbal o física, porque muchas veces socialmente se toman por normal ciertas actitudes en contextos de fiesta.

Por tanto, mediante estas breves líneas quisiera agradecer a toda la ciudadanía que con su participación en las fiestas, disfrutando de ellas y como decía, llenando la calle de colores trabajan para seguir construyendo esa Errenteria de la que nos sentimos partes y nos sentimos orgullosos y orgullosas. Animo a su vez a que ese ejercicio de participación se haga desde los valores antes apuntados y enviando un abrazo a todas aquellas ciudadanas y ciudadanos que por diferentes circunstancias no podrán disfrutar de las Madalenas.





## KORPORAZIOA CORPORACIÓN

Bernar Lemos Taberna  
Eñaut Gracia Ibarra  
Jon Txasko Orgilles  
Iñaki Ruiz Alonso  
Almudena de la Torre Fernández  
José Angel Rodríguez Medina  
Garbiñe Oyarbide Iruretagoyena  
Joseba Echarte Martín  
Jaione Karrikiri Garaño  
Garazi López de Echezarreta  
Auzmendi  
Montserrat Luis Cano  
Jose Manuel Franco Insausti

José Cruz Legorburu Ayestarán  
Nagore Basurto Escamilla  
Mikel Rodríguez Barbero  
Itziar Ostolaza Galdós  
Julen Mendoza Pérez  
Maite Peña López  
Isaac Palencia Caballero  
Ion Collar Rioseco  
Maite Azpilicueta Llorente



ERRETERIAKO UDALA





# ERAKUSKETA, EXPOSICIÓN

KOLDO, hitzez eta irudiz

Uztailak 14-30 julio - 17:00-20:00 jai egunak barne/incluido festivos - XENPELAR ETXEAN (Madalen kalea, 32)

Uztailak 14 de julio / 18:00 / albumaren aurkezpena eta ipuin kontaketa / presentación del album y cuenta cuentos

# GORA MADALENAK

## Gora jai herrikoiak! Jai Batzordea



Aurtengo Madalenak ate joka dauzkagu! Azkenengo urteetan bezelaxe aurtun jai giroan gozatzeko aukera izango dugu uztailearen 21aren aurreko egunetan hasi eta uztailearen 21a arte.

Pozik gaude eskuartearen dugun programan islatuak ikusten ditugulako hilabete hauetan ilusio handiz auzolanean landutako ekintzak, gure nahia baita jaiak herriatik eta herriarentzat izatea.

Aurtun gainera, berritasun handi batekin gatoz: jaiak hasiera emateko espazio berri bat edukiko dugu. Jatorria Indian duen eta txupinazoan gure egingo dugun festa, aniztasun kulturala, errespetua, tolerantzia eta bizi poza bezalako baloreetan oinarritzen dena. Hortaz, Madalenak kolorez jantzita hasi nahi badituzu bertan daukazu aukera!!!

Jai koloretsu eta parekidean alde egiten dugun lan, herritar guztiok tokia dugun festak nahi ditugu. Ahalik eta ideia eta kolore gehien bilduz, guztiok ondo pasatzeko dugun aukera berrmatzen saiatuz. Eta jai eredu honen alde jarraituko dugun aurrerantzean ere, gogotsu.

Guk, Madalen jaiak prestatzen gozatu dugun adina gozatzeko dugu festak bizitzeko, eta zuk ere hala goza ditzazun espero dugu: jaiak marraztuz, jaietan parte hartuz, jai herrikoiak biziz.

Las Madalenas de este año están a la vuelta de la esquina! Y como en años anteriores, tendremos la oportunidad de disfrutar del ambiente festivo desde los días anteriores al 21 de julio y hasta el 25 de julio.

Estamos muy contentos y contentas ya que en el programa que tenemos entre manos vemos reflejadas las actividades que durante estos meses hemos trabajado con tanto mimo e ilusión, con trabajo en común, desde el pueblo y para el pueblo.

Este año además tenemos una novedad: un espacio nuevo en el que dar comienzo a las fiestas. El día del txupinazo haremos nuestra una fiesta de origen indio que tiene como principios la diversidad cultural, el respeto, la tolerancia y la alegría de vivir. Por lo que si te apetece empezar las Madalenas llenas de color, ¡aquí tienes la oportunidad!!!

Trabajamos por unas fiestas coloridas e igualitarias, en las que todos y todas tengamos cabida. Aglutinando el mayor número de ideas y colores, e intentando posibilitar el disfrute de todas y todos. En adelante, continuaremos trabajando por este mismo modelo festivo, con muchas ganas e ilusión.

Vamos a disfrutar viviendo las fiestas, tanto como hemos disfrutado preparándolas, y esperamos que tú también las disfrutes: dibujando las fiestas, participando en ellas y viviendo unas fiestas populares.



Beti Prest  
Asociación Antiguos  
alumnos/as de Telleri  
Cofradia del Tambor Amulleta  
Fomento Cultural  
E.M.T.E.  
Bi Errota elkarte  
San Humberto elkarte  
Concha Rociera  
Aitzbitarteko Lagunak  
APYMA Telleri  
Emakumeen taldeak  
Alabergako Auzo elkarte  
EPL  
Euskalgunea  
(Lau Haizetara, EHE, AEK)  
Alaia  
Ignazio Zapiain guraso elkarte  
(Koldo Mitxelena ikastetxea)  
Txepetxa elkarte  
Alkartasuna-Ondarra elkarte

Hobby Cars  
Errenteriako Dultzaineroak  
Batasuna elkarte  
Haurren danborradaren ordezkariak  
Niessen elkarte  
Txintzarri elkarte  
Oreretako Txosna Batzordea  
Niessengo ostalaritza  
Centro extremeño Monfragüe  
Atlas  
Burusoil elkarte  
Izadi taberna  
Askekintza Liberacion animalista  
Zuzen taberna  
Soro Xoro taldea  
Touring taberna  
Danza-rin  
Zo-zongo  
EMKE  
Electronic Fest Djak  
Madalenak Parade







## GAZTEAK PROTAGONISTA

Gazteek ere landu dute Madalenatako egitaraua 12 eta 16 urte bitarteko gazteei zuzendutako ekimenak.

**// 21 OSTEGUNA JUEVES**  
18:30  
DJ JON URBIETA

19:00  
HOLI FESTA

Txupinazoaren leherketarekin batera!!!  
Con la explosión del txupinazo!!!  
Gernika plaza.

**// 22 OSTIRALA VIERNES**  
16:30-19:30  
DIY KAMISETA  
TAILERRA

Stencil, lixiba edota sprai teknikak erabiliz. Ekar ezazu edozein koloretako kamiseta eta itxura berri bat eman.

TALLER DE  
CAMISetas DIY

Utilizaremos diferentes técnicas; Stencil, lejía y spray. Trae tu camiseta, del color que quieras, y dale un nuevo aspecto.  
Foru Plaza.

**// 24 IGANDEA DOMINGO**  
00:30  
OIHAN VEGA rekin  
DISKOFESTA

FIESTA DISCO  
con OIHAN VEGA  
Zumardia Alameda.

Los y las jóvenes también han incluido sus propuestas para jóvenes de 12 a 16 años.

# Haurren ametsetakoa jaiak gauzatzuz

Haurrek eta gaztetxoek ilusio handiz landu eta adostu dituzte Madalenetako proposamenak, hementxe ondo pasatzeko aukera paregabea.

**// 21 OSTEGUNA JUEVES**  
**16:30**

## BATUBURRUNBA

Zumarditik abiatuta elkarrekin joango gara txupinazo txikira.

Partirémos desde la Alameda para ir juntos/as al txupinazo infantil.

**17:30**

## MILA KOLORETAKO TXUPINAZO TXIKIA TXUPINAZO INFANTIL MULTICOLOR

Koldo Mitxelena plaza.

**// 23 LARUNBATA SÁBADO**  
**11:00**

## KUADRILA TXIKIEN HAMAIKETAKOIA ETA OSAGARRIEN TAILERRA

Kuadrilen eguneko ohiko osagariak egingo ditugu, betaurrekoak eta txapela.

## ALMUERZO DE LAS CUADRILLAS TXIKIS Y TALLER DE COMPLEMENTOS

Haremos los complementos típicos del día de cuadrillas, gafas y sombrero.

Euskalgunea.

**12:15**

## KUADRILA TXIKIEN KALEJIRA TXOROTXARAN- GAREKIN

Euskalgunetik abiatuta elkarrekin kuadrilen eguneko txupinazora joango gara, ondoren kalejira herrian zehar, Xanti Maialen eta buruhandiekin kuadrila txikien argazkia...

## KALEJIRA DE LAS CUADRILLAS TXIKIS ACOMPAÑADAS POR LA TXOROTXARANGA

Partiremos desde el Euskalgune para ir juntos/as al chupinazo del día de cuadrillas, a continuación kalejira, foto de las cuadrillas txikis con Xanti Maialen y los cabezudos...

**// 25 ASTELEHENA LUNES**  
**17:30**

## HAUR ANTZERKIA. "TXATARRA"

## TEATRO INFANTIL "TXATARRA"

Koldo Mitxelena plaza.

Los niños y las niñas con mucha ilusión han trabajado y acordado las propuestas para Madalenas, aquí tenéis una buena oportunidad para pasarlo bien.





## JESUSEN BIHOTZA ADINDUEN EGOITZA

### // 20 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

11.30

Meza 90 urte betetzen dituztenen omenez.  
Misa solemne a las personas que cumplen 90 años.

17.30

“Vaya par de gemelas” antzerkiaren proiektzioa.  
Proyección del teatro “Vaya par de gemelas”.

### // 21 OSTEGUNA JUEVES

10:30

Mahai jokoen txapelketa.  
Campeonato de juegos de mesa.

18:00

Txisto-pote eta irrintzi txapelketa  
Txisto-pote y campeonato de irrintzi.

19:30

Centenaria joko du Udal Bandak.  
Centenario con la Banda municipal.

### // 22 OSTIRALA VIERNES

11:00

Maria Maddalena meza berezia.  
Misa especial María Maddalena.

17:30

Xistral abesbatzaren emanaldia.  
Actuación de la coral Xistral.

19:30

“Telleri Alde” ikastetxeko haurren danborrada.  
Tamborrada infantil de la escuela Sagrado Corazón “Telleri Alde”.

### // 23 LARUNBATA SÁBADO

10:00

Irteera Gurutze Gorriak lagunduta.  
Salida con la Cruz Roja.

17:30

Bingo berezia.  
Bingo especial.

19:00

“Koldo Mitxelena” Helduen danborrada.  
Tamborrada de mayores “Koldo Mitxelena”.

RESIDENCIA DE ANCIANOS  
SAGRADO CORAZÓN



# Holi

*Txupinaxoa!*



*Txupinaxoa bizitzeko modu berri bat  
Una nueva forma de vivir el txupinazo*

*Gernika plazan*

*Djon* <sup>18:30</sup> + <sup>19:00</sup> *Holi festa*

eta gainera... y además

Txupinaxoa Herriko plazan  
*Txupinazo en la Herriko plaza*

Pantaila Erraldoia Zumardian  
*Pantalla gigante en la Alameda*

Txupinazo txikia  
*Txupinazo infantil*



**KULTURA**  
kreaktiboia



## XXII ARGAZKI LEHIAKETA MADALENAK 2016

### PARTICIPANTES

Toda persona aficionada a la fotografía.

Se establecen 3 categorías según las edades de los participantes:

1. Participantes hasta los 10 años.
2. Participantes con edades comprendidas entre los 11 hasta los 17 años.
3. Participantes mayores de 18 años.

### INSCRIPCIÓN

Los días 18, 19, 20 de Julio, de 18:00 a 20:00 horas en el local de la Asociación Fomento Cultural, (Zubiaurre, 8 bajo, Casas Nuevas). La ficha de inscripción tendrá un coste de 1€.

### TEMA

Fiestas de Errenteria MADALENAS 2016.

### MODALIDAD

Fotografía digital en color y/o Blanco y Negro.

No se admitirán fotografías panorámicas.

### ENTREGA DE FOTOGRAFÍAS

Cada participante deberá entregar una selección de 3 fotografías en formato JPEG y nombrándolas con el número de concursante, los días 27, 28 y 29 de Julio de 18:00 a 20:00 horas en el mismo local de la inscripción o enviar al correo electrónico [afc.fotografia@gmail.com](mailto:afc.fotografia@gmail.com) hasta las 24 horas del 29 de Julio.

### JURADO

Será nombrado por la organización y su fallo será inapelable.

### PREMIOS

Participantes hasta los 10 años:

- 1º premio: Cámara GO acción y recuerdo
- 2º premio: Tablet y recuerdo.
- 3º premio: Reproductor MP3 y recuerdo.

Participantes entre 11 hasta los 17 años:

- 1º premio: Cámara GO acción y recuerdo
- 2º premio: Reproductor MP3 altavoz y recuerdo.
- 3º premio: Smartwach y recuerdo.

En la categoría de adultos:

- 1º premio: 200 € y recuerdo.
- 2º premio: 150 € y recuerdo.
- 3º premio: 100 € y recuerdo.

Ningún participante podrá obtener más de un premio.

### OBSERVACIONES

Las fotografías deben de ser inéditas y realizadas por el autor concursante y ceñirse al tema del concurso. La Asociación Fotográfica de Errenteria, tendrá la posibilidad de reproducción y exposición de las fotografías del concurso cuando lo estime conveniente, indicando siempre el autor. La participación en el concurso presupone la aceptación de las bases del mismo.

### EXPOSICIÓN Y ENTREGA DE PREMIOS

La entrega de premios se realizará el 8 de Septiembre a las 19:00 en la sala de exposiciones José Luis Caso Merkatuzar de Errenteria, donde las obras quedaran expuestas desde el día 8 al 17 de Septiembre.

## XXII FOTOCONCURSO MADALENAS 2016

### PARTE-HARTZAILEAK

Argazkilaritza gustatzen zaion edozein pertsona.

Parte-hartzaileak adinaren arabera 3 taldetan banatuko dira:

1. 10 urte arteko parte-hartzaileak.
2. 11 urteik 17 urte arteko parte-hartzaileak.
3. 18 urteik gorako parte-hartzaileak.

### IZEN EMATEA

Uztailaren 18ean, 19an eta 20an, 18:00etatik 20:00etara, Kultur Sustapen Elkartearen lokalean (Zubiaurre kalea 8, behe, Etxeberrieta auzoa). Izena emateko fixa betetzek euro bat balioko du.

### GAIA

Errenteriako 2016eko MADALENAK.

### MODALITATEA

Argazki digitalak, koloretan eta/edo zuri-beltzean.

Argazki panoramikoak ez dira onartuko.

### ARGAZKIAK ENTREGATZEA

Argazkiak uztailaren 27an, 28an eta 29an entregatu beharko dira, 18:00etatik 20:00etara, izen-ematea egin den lokalean bertan. Partaide bakoitzak hautatutako 3 argazki JPEG formatuan eraman beharko ditu edo [afc.fotografia@gmail.com](mailto:afc.fotografia@gmail.com) helbide elektronikora bidali, uztailaren 29ko 24:00ak arte.

### EPAIMAHAI

Antolatzaileek epaimahaikidea izendatuko dute eta erabakia apelaezina izango da.

### SARIAK

10 urte arteko parte-hartzaileak:

1. Saria: Kamera GO acción eta oroigarria.
2. Saria: Tablet eta oroigarria.
3. Saria: MP3 erreproduzitzaila eta oroigarria.

11 urteik 17 urte arteko parte-hartzaileak:

1. Saria: Kamera GO acción eta oroigarria.
2. Saria: MP3 erreproduzitzaila eta oroigarria.
3. Saria: Smartwach eta oroigarria.

Helduen maila:

1. Saria: 200 € eta oroigarria.
2. Saria: 150 € eta oroigarria.
3. Saria: 100 € eta oroigarria.

Parte-hartzaileak ezin izango dute sari bat baino gehiago irabazi.

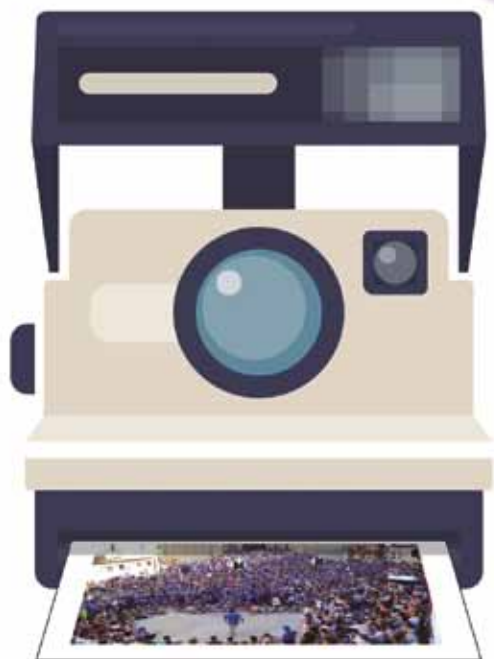
### OHARRAK

Argazkiak argitaragabeak izan behar dira eta lehiaketaren gairi lotuko zaizkie. Errenteriako Argazkilari Elkarteak ahalmena izango du lehiaketako argazkiak erreproduzitzeko eta/edo erakusteko, komenigarritzat jotzen duenean, eta, betiere egilea zein den adierazita. Lehiaketan parte-hartzeak oinarri guztiak onartzea dakar.

### ERAKUSKETA ETA SARI-BANAKETA

Sari-banaketa Merkatuzarrean, Jose Luis Caso aretoan, egingo dute irailaren 8n, 19:00etan. Eta, argazkiak erakusgai jarriko dituzte irailaren 8tik 17ra arte.

# XXII ARGAZKI LEHIAKETA CONCURSO FOTOGRAFICO MADALENAK 2016



## INSCRIPCION

Los días 18, 19, 20 de Julio de 18:00 a 20:00 horas en el local de la Asociación Fomento Cultural, (Zubiaurre, 8 bajo, Casas Nuevas).

## IZEN EMATEA

Uztailaren 18ean, 19an eta 20an, 18:00etatik 20:00etara, Kultur Sustapen Elkartearen lokalean (Zubiaurre kalea 8, beheko, Etxeberrieta auzoa).



[www.asociacion-fotografica-de-errenteria.eu](http://www.asociacion-fotografica-de-errenteria.eu)

afc  
ARGAZKILARITZATALDEA  
ERRETERIA

KULTURA  
kreatiboa  
hazitea.errenteria.eus



[www.errenteria.eus](http://www.errenteria.eus)



MADALENAK

2016

JAIETAKO

EGITARRAUA



## UZTAILA JULIO



### // 15 OSTIRALA VIERNES 20:00

Udalak OHOREZKO OROIGARRIA emango die Madalenetan omenduko dituzten pertsonei. El Ayuntamiento dará la concesión de la **DISTINCIÓN HONORÍFICA** a las personas homenajeadas de Madalenas. Niessen Kulturgunea Centro Cultural Niessen.

### // 16 LARUNBATA SÁBADO ERROMERIA EGUNA

Herriko kaleak musikaz eta dantzaz blaituko dituzte.

#### ERROMERIA EGUNA

Las calles se llenarán de música y baile  
Antolatzailea Organiza: Ereintza Dantza Taldea

11:00

### HISTORIA AURREKO JAURTIGAILU ETA ARKU TIROA. EUROPAKO XXVI. TXAPELKETA

Parte-hartzaileei harrera egingo zaie, izen-ematea eta taldeak eratuko dituzte. Aitzbitarteko haitezuloak (Landarbasoko zelaia).

### XXVI CAMPEONATO DE EUROPA DE TIRO CON PROPULSOR Y ARCO PREHISTÓRICOS

Recibimiento a las personas participantes, inscripciones y constitución de los equipos. Cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso). Antolatzailea Organiza: Aitzbitarteko Lagunak

16:19:00

### JAURTIGAILUKO TIRO TXAPELKETA AITZBITARTE HAITEZULOAK (LANDARBASOKO ZELAIK).

CAMPEONATO DE TIRO CON PROPULSOR Cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso). Antolatzailea Organiza: Aitzbitarteko Lagunak



**17:00**

## XI. Liga KAE2

Distantzia: 3 Itsas mila (5.556m)  
Erlorjupekoa; 4 luze eta 3 ziaboga  
Pasaiaiko Badia

## XI Liga KAE2

Distantzia: 3 millas ( 5.556m)  
Contrareloj, 4 largos y 3 ciabogas.  
Bahía de Pasaia.

Antolatzailea Organiza : Hibaika Arraun Elkartea.

**20:00**

**HITZALDIA:** Historiaurrea eta arkeologia esperimentalari buruzkoa eta ondoren gai horren inguruko ezagutzak bateratzeko saioa. Añabitarre baserria.

**CHARLA:** Puesta en común de conocimientos sobre prehistoria y arqueología experimental. Caserío Añabitarre.

Antolatzailea Organiza: Aitzbitarteko Lagunak

## **17** IGANDEA DOMINGO ERRETERIA DANTZAN

Zumardia Alameda.

Antolatzailea Organiza: Ereintza Dantza Taldea.

**09:30**

## ARKU-TIRO TXAPELKETA

Aitzbitarte haizuloak (Landarbasoko zelaiek)  
15:30: Emaitzak eman eta sariak banatuko dituzte.

## CAMPEONATO DE TIRO CON ARCO

Cuevas de Aitzbitarte (campas de Landarbaso).  
15:30: Resultados y entrega de premios.  
Antolatzailea Organiza: Aitzbitarteko Lagunak.



**10:00-13:00**

## GERARDO ELCANOREN OROIMENEZ TALDEKAKO NAZIOARTEKO XIII. XAKE TORNEO LASTERRA (XXVI).

XXVI TORNEO INTERNACIONAL DE  
AJEDREZ RELÁMPAGO POR EQUIPOS XIII  
MEMORIAL GERARDO ELCANO.

Koldo Mitxelena plaza.

Antolatzailea Organiza: Kultur Sustapen Elkartea.  
Asociación de Fomento Cultural.

**18:00**

## "ONGI ETORRI MADALENAK 2016"

jaialdia. Erreterria eta inguruetako talde eta elkarten partaidetzarekin.

Amaieran, TXUNPA TXUNPA BESTE IKUSPUNTU  
BATEK koreografia eskainiko dute aurtengo  
Madelenatako omenduekin batera.

Sarrerak uztailearen 12tik aurrera salgai, Niessengo  
leihatilan, eta egun horretan bertan ordu bat  
lehenagoatik.

## Festival "ONGI ETORRI MADALENAK 2016"

Con la participación de diferentes grupos y  
asociaciones de Erreterria y alrededores.

El festival finalizará con la coreografía TXUNPA  
TXUNPA DESDE OTRA PERSPECTIVA junto con los  
homenajes de las fiestas.

Venta de entradas a partir del 12 de julio en la  
taquilla de Niessen, y ese mismo día desde una  
hora antes.

Niessen Kulturgunea. Centro Cultural Niessen.

Antolatzailea Organiza: Jai Toki Kultur Elkarteko Furius  
taldea Grupo Furius de la Asociación Cultural Jai Toki.

## **19** ASTEARTEA MARTES **20:30**

## Kontzertua Concierto: LANDARBASO ABESBATZA CORAL LANDARBASO

Madalena Donearen Basilika.

Basilica de Santa María Magdalena.



// 20 ASTEAZKENA MIERCOLES  
20:00

### XI.MADALEN AURREKO TXISTULARI KONTZERTUA

Gonbidatu berezia: Antonio de Huelva (Lepeko danbolin-jolea, Huelva).

Parte-hartzaileak: Errenteria inguruko Txistulariak, Ereintza Dantza Taldea, Xanti eta Maialen Konpartsa, Zaria Koru Eskola, Concha Rociera eta EMKEko metalezko boskotea.

### XI.MADALEN AURREKO TXISTULARI KONTZERTUA

Invitado especial : Antonio de Huelva (tamborilero de Lepe, Huelva).

Participantes: Txistularis de la zona, Ereintza Dantza Taldea, Comarsa Xanti y Maialen, Zaria Koru Eskola, Concha Rociera y Quinteto de Metal de EMKE.  
Zumardia Alameda.



## DROGEI BURUZKO INFORMAZIOA eta ANALISIAK INFORMACIÓN y ANÁLISIS de DROGAS

Uztailak 21 de julio - 00:00-03:00 - Lehendakari Agirre plaza



ERRENTERIAKO UDALA



# //21 MADALEN BEZPERA VÍSPERA DE MADALENAS



OSTEGUNA JUEVES

21

MADALEN  
BEZPERA

VÍSPERA DE  
MADALENAS

UZTAILA JULIO

14:00

### BAZKARI HERRIKOIA COMIDA POPULAR

Herriko plaza.

Antolatzailea: Jai Batzordea.

Organiza: Comisión de fiestas.

16:30

### BATUBURRUNBA

Zumarditik abiatuta elkarrekin joango gara txupinazo txikira.

Partiremos desde la Alameda para ir juntos al txupinazo infantil.

17:30

### MILA KOLORETAKO TXUPINAZO TXIKIA TXUPINAZO INFANTIL MULTICOLOR

Koldo Mitxelena plaza.

18:30

### TXAPELOAZ

Herriko plaza.

Antolatzailea: Jai Batzordea.

Organiza: Comisión de fiestas.

18:30

### Djon

Gernika plaza.

19:00

### TXUPINAZOAZO

Jaien hasiera iragartzeko. Omenduak izango direnek botako dute.

Errenteriako Musika Kultur Elkarteak "El Centenario" ohiko pasodoblea joko du, eta modu horretan herriko jaiei hasiera emango zaie.

Txupinazo anunciador del inicio de fiestas lanzado por las personas homenajeadas en Magdalenas. Con la interpretación del tradicional pasodoble "El Centenario" por la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria, darán comienzo las fiestas de la Villa.

Herriko plaza.

### PANTAILA ERRALDOIA / GIGANTE

Zumardia Alameda.

### HOLI FESTA

Gernika plaza Plaza Gernika.

Era berean zuzenean txupinazoa ikusi ahal izango da honako helbidean:

[herribizia.errenteria.eus](http://herribizia.errenteria.eus)

Asimismo se emitirá en directo el chupinazo en la siguiente dirección:

[herribizia.errenteria.eus](http://herribizia.errenteria.eus)

Jarraian,

Udaletxeetik abiatuta, Errenteriako Musika Kultur Elkarteak, Errenteriako udal txistulari taldea eta Errenteriako txistulariak ibiliko dira BURUHANDI ETA ERRALDOIEKIN batera Herriko kaleetan zehar.

A continuación,

Desde el Ayuntamiento salida de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria, la Banda Municipal de Txistularis y txistularis de Errenteria junto con la comparsa de GIGANTES Y CABEZUDOS. Por las calles de la villa.



**20:00**

**Salbea**, herriko Udalbatza bertan izango da. Madalena Donearen Basilika. Antolatzailea: Maria Donea Zeruratzearen parrokia.

**Salve**, con asistencia de la Corporación Municipal. Basílica de Santa María Magdalena. Organiza: la parroquia N<sup>o</sup> Sra. de la Asunción.

**20:30**

**Kontzertua Concierto:**  
**ZARATA, AXIMILI, NONGUAYAZZ**

Ondoren, MATXURA BURUAN TA IBILI  
MUNDUAN...MAKARRAOKEA

A continuación, MATXURA BURUAN TA IBILI  
MUNDUAN...MAKARRAOKEA

Agirre Lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.



**22:00-04:30**

**KALEFESTA: NIKO eta IKER RODRIGUEZ Djak**, opariak, leds roboten animazioa eta suaren ikuskizuna. Regalos, animación de robots leds y show de fuego. Zuzen tabernaren plaza Plaza del bar Zuzen. Antolatzailea Organiza: Zuzen taberna.

**23:00**

**GAUEKO DANBORRADA HANDIA**

Alaberga auzotik irtengo da, Deiadar fanfarrea lagun duela.

Ibilbidea: Alaberga, Biteri kalea, Maria Lezo, Madalena kalea, Udaletxea, Zumardia, Biteri txikia, Biteri kalea eta Alaberga.

Gauerdian, 00:00etan, Udaletxearen aurrean, "El Centenario" ohiko pasodoblea joko dute. Antolatzailea: Alabergako Arditurri Auzo Elkarte.



**GRAN TAMBORRADA NOCTURNA**

Con salida desde el barrio de Alaberga, acompañada por la txaranga Deiadar.

Recorrido: Alaberga, Biteri, M<sup>o</sup> Lezo, Madalena, Ayuntamiento, Alameda, Biteri txiki, Biteri, Alaberga.

A las 00:00, frente a la Casa Consistorial interpretación de El Centenario.

Organiza: AA.VV. Arditurri de Alaberga.

**00:00-04:00**

**GOATEKEA** adin guztietako jendearentzat.

Edozein garaitako kantak jarriko dituzte. Iztieta.

**GUATEQUE** para todas las edades y con canciones de todos los tiempos.

Iztieta.  
Diputazio Plaza.

Antolatzailea Organiza: Alaia taldea.

**00:00**

**"BITERI gogoratuz" FESTA FIESTA "Recordando la VITERI"**

Xabier Olaskoaga plaza.

Antolatzaileak Organizan: Desira, Limerick, Xera tabernak.



**00:00-04:00**

**DJ'ak**

Madalena kalea.

Antolatzailea Organiza: Sindikato taberna.

**00:30**

**ZEZENSUZKOA**

**TORO DE FUEGO**

Danborradarekin batera.

Acompañado por la tamborrada.

Zumardia Alameda.

**01:00**

**EUSKAL KARAOKEA**

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

**01:00**

**Kontzertua Concierto:**

**ESNE BELTZA**

Zumardia Alameda.

**02:30**

**Kontzertua Concierto:**

**REVOLUTIONARY BROTHERS**

Agirre Lehendakari plaza.

Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

**03:00**

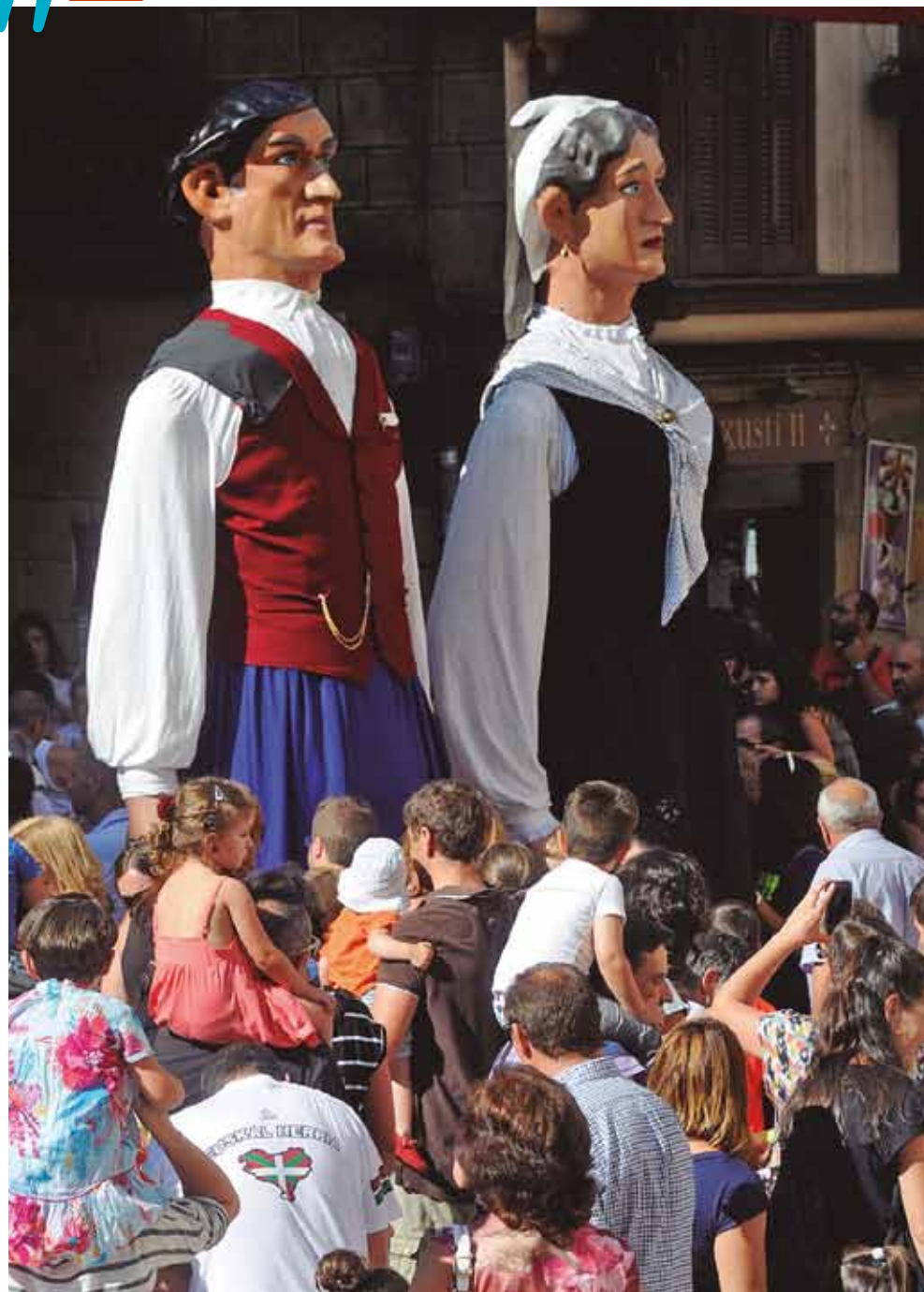
**DJ ROCCO & ARBELA**

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.



# // 22 MADALEN EGUNA DÍA DE LA MADALENA





OSTIRALA VIERNES

22

MADALENA  
EGUNA

DÍA DE LA  
MADALENA

UZTAILA JULIO

06:00

**DIANA**

Lagunak txarangarekin, Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta.

Con la txaranga Lagunak acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

07:00

**SOKAMUTURRA**

Herriko plaza.

08:30

**EXTREMADURAKO  
PRODUKTUEN DASTAKETA**

**DEGUSTACIÓN DE  
PRODUCTOS EXTREMEÑOS**

Zumardia Alameda.

Antolatzailea Organiza: Erretereriako Monfragüe Extremadurar Kultur Zentroa Centro Cultural Extremeño de Erretereria Monfragüe.



10:30

Parrokiako Batzarraren PROZESIOA, Udaltzatik lagunduta, Madalena Deunaren Basilikara joango dira, Udaltzistulari taldea, Erretereriako Musika Kultur Elkarteke Musika Banda eta Ereintza Dantza Taldea lagun dituztela. Santaren irudia herriko Elizaraino eramango dute.

Ondoren, MEZA NAGUSIA Herriko Parrokian izango da, parrokiako abesbatzak Andramari Abesbatza lagun duela.

Antolatzailea: Maria Donea Zeruratzearen parrokia PROCESIÓN del Cabildo Parroquial, acompañada por la Corporación Municipal, junto con la Banda Municipal de Txistularis, la Banda de Música de la Asociación de Cultura Musical de Erretereria y Ereintza Dantza Taldea. Se dirigirán a la Basílica de Santa María Magdalena que conducirá la Imagen de la Santa a la Iglesia Parroquial.

A continuación se celebrará la solemne MISA MAYOR, cantada por el Coro de la Parroquia y la colaboración de la Coral Andramari.

Organiza: la parroquia N<sup>o</sup> Sra. De la Asunción.

12:00

**HERRI KIROLAK  
DEPORTE RURAL**

Zumardia Alameda

Antolatzailea Organiza: Bi Errota Gastronomía eta Kultur. Elkarte Sociedad Gastronómica Cultural Bi-Errota.

**AIZKOLARIAK / AIZKOLARIS**

Ernesto Ezpeleta "Bihuri"

Hodei Ezpeleta (16 urte / 16 años)

Iñaki Azurmendi.

Jon Irazu

**HARRIJIASOTZAILAK / HARRIJIASOTZAILES**

Joseba Ostolaza

Idoia Etxeberria

Udane Ostolaza (10 urte / 10 años)

Gorka Etxeberria

Iparraldeko jokoak: Karlos Aretxabaleta.



**12:30**

**BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK**  
Salida de la **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS**

Herriko kaleetan zehar.  
Por las calles de la villa.

**12:30**

**Kontzertua: ERRENTERIAKO MUSIKA KULTUR ELKARTEAREN BANDAREN EMANALDIA**

**Concierto: BANDA DE MUSICA DE LA ASOCIACIÓN DE CULTURA MUSICAL DE ERRENTERIA**

Foru plaza.

**13:00**

**MUNDUKO MARIANITO MUSIKATUAK**

Imanol Carballo-rekin.

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE

**16:30-19:30**

**DIY KAMISETA TAILERRA**  
**DIY TALLER DE CAMISETAS**

Foru plaza.

**17:00**

**"CHUCHELANDIA"**  
**INAUTERI DESFILEA**  
**DESFILE CARNAVALERO,**  
**"CHUCHELANDIA"**

Ibilbidea: Biteri kaletik (Juli tabernatik)  
Zumardiraino.

Antolatzailea: Eureka aisialdi taldea

Recorrido: desde la calle Biteri (desde el Bar Juli)  
hasta la Alameda.

Organiza: Asociación de tiempo libre Eureka.

**17:30**

**JOSE ANTONIO ZULOAGA XXII.**  
**MEMORIALAren binakako esku**  
**pilotako finalak, hainbat**  
**kategoriatan**

Sarrera doan.

Agustina Otaola udal pilotalekua (Fanderia)

Antolatzailea: S.D. Alkartasuna eta S.D.C. Ondarra.



**13:00**

**XXIX. MADALEN SARIAK**  
**banatuko dituzte.**

**Entrega de premios del XXIX**  
**MADALEN SARIAK**

Niessen Kulturgunea Centro Cultural Niessen.

**Finales del XXII MEMORIAL JOSÉ**  
**ANTONIO ZULOAGA de pelota a**  
**mano por parejas en distintas**  
**categorías**

Entrada gratuita.

Frontón municipal Agustina Otaola (Fanderia).

Organiza: S.D. Alkartasuna y S.D.C. Ondarra.

**18:00-02:00**

**INDIO ROCK** kontzertuak hainbat lekutan  
Conciertos **INDIO ROCK** en diversos lugares.

18:00-19:00: Gailur taberna ondoan THE ZEPO  
19:00-20:00: Euskalgunea VOLTAIA  
20:00-21:00: Txosna gunea LIHER  
21:00-22:00: Leku Zaharraren parean MUSKULO  
22:00-23:00: Foru plaza WHA WHA BUGA BAND  
23:00-00:00: Gailur taberna ondoan OLATZ SALVADOR  
00:00-01:00: Euskalgunea. SKASTI  
01:00-02:00: Txosna gunea. HARRESIAN ZULO  
Antolatzailea: Indio

**18:00**

**IKUSKIZUN MAGIKOA**  
**ESPECTÁCULO DE MAGIA:**  
**MARSEL MAGOA**

Txintzarri elkarte.  
Antolatzailea Organiza: Txintzarri elkarte.

**18:00**

**DANBORREN JAIA**

Errenteriako dantzariak, eta Pasai, Gauerdi, Deiadar, Tximeletak, Txorongo, Lagunak, Jun Da Jo eta Irungo Atsegina txarangak, eta ondorengo HAUR DANBORRADAK: Alaberga, Telleri Alde, Agustinak, Koldo Mitxelena, Galtzaraborda, Cristobal de Gamon, Beraungo Auzo Elkarte, Gurutzeren Alabak ikastetxeetakoa eta Gabierrota. Alaberga Plazatik irtingo dira

**FIESTA DEL TAMBOR**

Dantzaris de Errenteria, las charangas Pasai, Gauerdi, Deiadar, Tximeletak, Txorongo, Lagunak, Jun Da Jo e Irungo atsegina, así como las TAMBORRADAS INFANTILES de Alaberga, Telleri-Alde, Agustinak, Koldo Mitxelena, Galtzaraborda, Cristobal de Gamon, AA.VV. Beraun, Hijas de la Cruz y Gabierrota. Salida desde la plaza de Alaberga

**19:00**

**FLASHMOB "STOP BULLING"**

Koldo Mitxelena plaza.  
Antolatzailea Organiza: Eureka Gazte taldea.

**19:00-20:30**

**FLAMENKO JAIALDIA: Sevillako dantzak, rumbak, eta abar.**

**CUADRO FLAMENCO: sevillanas, rumbas...**

Xabier Olaskoaga plaza.  
Antolatzailea Organiza: Asociación Concha Rociera Kultur Elkarte.



**19:30**

**ANIMAZIOA** Lagunak txarangarekin, Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta.

**ANIMACIÓN** a cargo de la txaranga Lagunak. acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

**19:30**

**UREZKO ZEZENA eta ENTZIERRO TXIKIA**

Ibilbidea: Alondegia, Herriko plaza, Alondegia.

**TORO DE AGUA y ENCIERRILLO**

Recorrido: Alhóndiga, Herriko Plaza, Alhóndiga.



**23:00****SU-ARTIFIZIALAK**

Astondoa Pirotecnia-ren eskutik. Arramendiko mendi hegaletik jaurtiko dituzte, eta ikusteko lekurik onena Errioxa biribilguneko inguruaz izango da.

**FUEGOS ARTIFICIALES**

A cargo de la Pirotecnia Astondoa. El lanzamiento se realizará desde la ladera de Arramendi, siendo un lugar aconsejable para contemplarlos los alrededores de la Glorieta Rioja.

**23:30****Kontzertua Concierto:  
BELAKO**

Xabier Olaskoaga plaza. Antolatzaileak Organizan: Desira, Xera, Limerick tabernak.

**23:15****GAUEKO DANBORRADA**

Pasai txarangak girotuko du. Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoan txapelak eta makilak emango dizkiete Madalenetan omenduak izango diren pertsonai. Ondoren, Herriko plazan "El Centenario" joko dute. Ibilbidea: Telleri Alde ikastetxea, Bittor Idiazabal, Juan de Olazabal, Ikutza Kortsarioa, Biteri, Xepelar, Herriko plaza, Gamon Zumardia, Biteri txiki kalea, Biteri kalea, Martin Etxeberria, Telleri Alde ikastetxea.

Antolatzailea: Telleri-Aldeko Ikasle Ohien Elkarte.

**TAMBORRADA NOCTURNA**

Amenizada por la txaranga Pasai. En la sala capitular del Ayuntamiento, se hará entrega de las txapelas y makilas a las personas homenajeadas durante las Madalenas. A continuación en la Herriko plaza se interpretará "El Centenario". Recorrido se realizará por: Telleri Alde ikastetxea, Bittor Idiazabal, Juan de Olazabal, Ikutza Kortsarioa, Biteri, Xepelar, Herriko plaza, Gamon Zumardia, Biteri txiki, Biteri, Martin Etxeberria, Telleri Alde ikastetxea.

Organiza: Asociación de antiguos alumnos y alumnas corazonistas Telleri-Alde.

**Jarraian, ZEZEN SUZKOA  
Seguidamente, TORO DE FUEGO**

Zumardia Alameda.

**01:00****"BITERI gogoratuz" FESTA  
FIESTA " Recordando la VITERI"**

Xabier Olaskoaga plaza. Antolatzaileak Organizan: Desira, Xera, Limerick tabernak.

**01:30****Kontzertua Concierto:  
GURERAN**

Euskalgunea. Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

**02:30****Kontzertua Concierto:  
ANESTESIA**

Agirre lehendakari plaza. Antolatzailea Organiza: Txosna batzordea.





**sum+**  
marka komunikazioa

Astigarragako bidea, 2, 2. ezk. 15. bulegoa - OIARTZUN - 943 490 112 - info@summas.net - www.summas.net



¿Qué te hace sentir bien?

Producto ecológico, fresco y envasado  
REIKI, naturopata y nutricionista  
CAFE PARA LLEVAR

C/Santxo Enea n-1 bajo - T 943 359 135  
albahacaescucha@gmail.com

 **federópticos**  
Oarso



EMPORIO ARMANI

**berrikusten**  
IKUSMEN ETA ENTZUMEN GARAPENA  
DESARROLLO VISUAL Y AUDITIVO

- Ikusmen errendimendua
- Optometria pediatrikoa
- Ikusmena eta ikaskuntza
- Ikusmen terapia
- Entzumenaren garapena
- Entzumenaren berreziketa
- TMR mugimendu eritmikoen terapia

- Rendimiento visual
- Optometría pediátrica
- Visión y aprendizaje
- Terapia visual
- Desarrollo de la audición
- Reeducción auditiva
- TMR terapia de movimientos rítmicos





23

JUBILATU ETA KOADRILEN EGUNA  
DÍA DE LAS PERSONAS JUBILADAS Y LAS CUADRILLAS





LARUNBATA SÁBADO

23  
UZTAILA JULIO

JUBILATU ETA  
KOADRILEN  
EGUNA  
DÍA DE LAS  
PERSONAS  
JUBILADAS Y  
LAS CUADRILLAS

06:00

### DIANA

Lagunak txarangarekin, Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta.  
Con la txaranga Lagunak acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

07:00

### BOLA ERRALDOIAREN ENTZIERROA ENCIERRO DE BOLA GIGANTE

Miguel Alduntzin kalea (Gaztelutxo).  
Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

11:00

**MEZA** adineko jendearen omenez Herriko Parrokian.  
Antolatzailea: Maria Donea Zeruratzearen parroquia

**MISA** en honor a las personas mayores en la Iglesia Parroquial.  
Organiza: parroquia N<sup>o</sup> Sra. De la Asunción.

11:00

### KUADRILA TXIKIEN HAMAIKETAKOA eta OSAGARRIEN TAILERRA

ALMUERZO DE LAS CUADRILLAS  
TXIKIS y TALLER DE COMPLEMENTOS  
Euskalgunea.

12:00

### BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

Herriko kaleetan zehar.  
Por las calles de la villa.

12:15

### KUADRILA TXIKIEN KALEJIRA TXOROTXARANGAREKIN

KALEJIRA DE LAS CUADRILLAS  
TXIKIS ACOMPAÑADAS POR LA  
TXOROTXARANGA

12:15

### KUADRILEN EGUNEKO TXUPINAZOA Ondoren, PINTXO LEHIAKETA. TXUPINAZO DEL DÍA DE CUADRILLAS

A continuación, CONCURSO DE PINTXOS.  
Euskalgunea.  
Antolatzailea Organiza: Oreretako Kuadrilen Eguna.



**12:30**

### OMENALDIA 50 URTEKO

**ELKARBIZITZA** ospatzen duten Errenteriako bikoteei.

**HOMENAJE** a las parejas de Errenteria que celebran su 50 aniversario de convivencia.  
Niessen Kulturgunea Centro Cultural Niessen.



**14:00**

### KUADRILEN EGUNEKO HERRI BAZKA-

**RIA** ondoren, KUADRILEN EGUNEKO POTELO IBILTARIA DJ BULLekin.

**COMIDA POPULAR DEL DIA DE LAS CUADRILLAS** a continuación POTELO DEL DIA DE CUADRILLAS con DJ BULL.

Agirre lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: Oreretako kuadrilen eguna.

**16:30-19:30**

### SCALEXTRIC-en (Rally Slot)

**“ATEA ZABALIK” JARDUNALDIA**  
Miniaturazko soldaduen erakusketa. 500etik gora soldaduk hainbat dioramatan irudikatuko dituzte Alpeetatik barrena Anibalek emandako igarotze mitikoaren eszenak. Pintura tailerra ere izango da.

**JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS dedicada al SCALEXTRIC (Rally Slot).**

Exposición de soldados en miniatura. Más de 500 soldados en diversos dioramas representando el mítico paso de Anibal por los Alpes. También habrá taller de pintura.  
Reina Aretoa Sala Reina.  
Antolatzailea Organiza: Asociación Hobby Cars Elkartea

**16:30-19:30**

### OIARTZUN IBAIA XIII. ARRANTZA TXAPELKETA

Izietako pasealekua.  
Antolatzailea: Batasuna Elkartea.

### XIII CONCURSO DE PESCA RIO OIARTZUN

Paseo Iztieta.  
Organiza: Sociedad Batasuna.

**17:00**

### PILOTA PARTIDA PROFESIONALAK

Agustina Otaola udal pilotalekua (Fanderia).  
Antolatzailea: EPLE.

### PARTIDOS DE PELOTA DE PROFESIONALES

Frontón municipal Agustina Otaola (Fanderia).  
Organiza: por EPLE.

**17:00**

### HAURRENTZAT TAILER INTERAKTIBOA animaliekiko errespetua lantzeko TALLER INTERACTIVO PARA NIÑOS para trabajar el respeto hacia los animales

Agirre lehendakari plaza. Karpa Carpa.  
Antolatzailea Organiza: Atzapatxo

**18:00**

### FLASHMOB “STOP BULLING”

Iztieta. Diputazio plaza.  
Antolatzailea Organiza: Eureka Gazte taldea.

**18:00**

### BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

Herriko kaleetan zehar.  
Por las calles de la villa.

18:00

## Laburmetraiak / Cortometrajes: Urteko uztak

Sociedad Txintxarri elkarte.  
Antolatzailea Organiza: Txintxarri Elkarte.

18:45

## DANBORRADA

Ibilbidea: Koldo Mitxelena ikastetxea, kapitainenea kalea, Santa Clara, Gabierrotako pasealekua, Sagrado corazon erresidentzia, Gabierrotako pasealekua, Santa Clara, Herriko plaza, Foru plaza, Morrongilleta kalea, Koldo Mitxelena plaza, Biteri txiki, kapitainenea kalea, Koldo Mitxelena ikastetxea. Deiarar txarangak girotuko du.  
Antolatzailea: Ignazio Zapirain Guraso Elkarte (Koldo Mitxelena Ikastetxea).

## TAMBORRADA

Recorrido: Koldo Mitxelena ikastetxea, Kapitainenea kalea, Santa Clara, Paseo de Gabierrota, Residencia Sagrado Corazón, Paseo de Gabierrota, Santa Clara, Herriko plaza, Plaza de los Fueros, Morronguilleta, Biteri Txiki, Kapitainenea, Koldo Mitxelena ikastetxea. Amenizada por la txaranga Deiarar.  
Organiza: la asociación de madres y padres Ignazio Zapirain ( Koldo Mitxelena).



19:00

## ANTZERKIA EUSKARAZ TEATRO EN EUSKERA: KATEAK

Egilea: Luis Elicechea.  
Sarrerak Niessengo leihatilan salduko dira, ordu bat lehenago. Prezioa: 3 €. Ereintzako bazkideak dohainik sartuko dira.  
Venta de entradas en las taquillas de Niessen, una hora antes. Precio: 3 €. Socios/as de Ereintza: gratis.  
Niessen Kulturgunea Centro Cultural Niessen.  
Antolatzailea Organiza: Ereintza Antzerki Taldea.

19:00

## DANTZALDIA VERBENA DE ANIMACIÓN

Iztieta. Diputazio plaza.  
Antolatzailea Organiza: Eureka Gazte taldea.



19:00-21:00

## DANTZA ERAKUSTALDIA eta SEKULAKO GIROA CINCOPEANDO Orkestra latindarraren emanaldia. EXHIBICION DE BAILES y ANIMACIÓN

Actuación orkestra latina CINCOPEANDO.  
Zumardia Alameda.  
Antolatzailea Organiza: Escuela de Baile Danza-rin Dantza Taldea.

19:00

## CONCHA ROCIERA ETA JON MAIAREN SAIOA ACTUACIÓN DE CONCHA ROCIERA Y JON MAIA

Euskalgunea.  
Antolatzailea Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

20:00

## EMAKUME TRAINERUTAKO GIPUZKOAKO VII. LIGA

Distantzia: 1.5 Itsas mila (2.414,016m)  
Erlojupekoa; 2 luze eta ziaboga 1.  
Oiarzun ibaia. Euskalgunetik emanaldia izango da.

## 7 JORNADA DE LIGA DE GIPUZKOA DE TRAINERA DE MUJERES

Distancia: 1,5 millas (2.414,016m)  
Contrareloj; 2 largos y 1 ciaboga.  
Rio Oiarzun. Retrasmitido desde el Euskalgunea.  
Antolatzailea Organiza: Hibaika Arrau Elkarte.



# Ezara MADALENAK! 2016

ITXAROTEN ZAITUGU!  
OS ESPERAMOS!



DE CYNE REYNA

desira  
KAFE



WWW.ERRENTERIA.COM  
ERRENTERIA



ERRIOXA TABERNA



GAILUR TABERNA



GAMÓN 14



GAZTELU OSTATUA



KERALA BAR





# OSTARI

ERREENTERIAKO OSTALARITZA ELKARTEA

[WWW.OSTARI.EUS](http://WWW.OSTARI.EUS)



ARKAITZA TABERNA



AXA TABERNA



BAR BENITO



BAR MANUEL



LIMERICK



MALABAR



DARSO SAGAROTEGIA



SINDIKATO TABERNA



TOURING BAR



UR TABERNA



XERA GASTROTEKA



ZUZEN BAR



20:00

**ELKARTEEN ARTEKO BAKAILAOA  
PIL-PILEAN TXAPELKETA  
CONCURSO INTERSOCIEDADES de  
BACALAO AL PIL PIL**

Sociedad Niessen Elkartea  
Antolatzailea Organiza: Sociedad Niessen Elkartea.

20:30

**Kontzertua Concierto:  
NIKO ETXART ETA HAPA HAPA**

Xabier Olaskoaga plaza.

21:00

**Concurso PLAYBACK lehiaketa**

Agirre Lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: Oreretako kuadrilen eguna.

22:00-04:30

**KALEFESTA: NIKO eta IKER**

**RODRIGUEZ Djak**, opariak, animazioa  
eta RAUL ROMO saxo saioa.  
Regalos, animación y actuación del saxofonista  
RAUL ROMO.  
Zuzen tabernaren plaza Plaza del bar Zuzen.  
Antolatzailea Organiza: Zuzen taberna.

22:30-01:30

**Berbena TSUNAMI Orkestrarekin  
Verben con la Orquesta TSUNAMI**

Foru Plaza.

23:00

**Kontzertua Concierto:  
THE BOBBY'S eta AUTOBUS  
MAJIKOA**

Agirre Lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

23:00

**ROCKALEAN**

Xabier Olaskoaga plaza.  
Antolatzaileak Organizan: Desira, Limerick,  
Xera tabernak.

00:00

**Kontzertua Concierto:  
RAIMUNDO AMADOR**

Zumardia Alameda.

00:00

**"BITERI gogoratzuz" FESTA  
FIESTA "Recordando la VITERI"**

Xabier Olaskoaga plaza.  
Antolatzaileak Organizan: Desira, Limerick, Xera  
tabernak.

00:00-04:00

**GOATEKEA** adin guztietako jendearentzat.  
Edozein garaitako kantak jarriko dituzte.

**GUATEQUE** para todas las edades y con  
canciones de todos los tiempos.  
Iztieta. Diputazio plaza.  
Antolatzailea Organiza: Alaia taldea

01:00

**DJ BULL**

Euskalgunea.  
Antolatzaileak Organiza: Lau Haizetara, AEK, EHE.

01:30

**Kontzertua Concierto:  
SORKUN eta LUZ DE PUTAS**

Agirre lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.





# alia

**PSICOTERAPIA**

Arantza Ezkerra  
Col. 1766

## GABINETE PSICOLÓGICO

Psicoterapia familiar e individual  
Infancia - Adolescencia

*Disfrutatu Madalenetan!*

**647 222 758**

Plaza Xenpelar 6, Oficina 6 Errenteria - alia@espacioalia.com - www.espacioalia.com



REPARACIONES  
**NEREA**  
KONPONKETAK

Tel.: 943 511 962  
Morronguilleta Kalea, 12  
20100 ORERETA-RENTERIA

Jai Zoriontsuak!  
*la zahareña*



*herbodietetika - ekodenda*

C/ Medio 2 - Errenteria

MUSIKA. ARDOA. LOUNGE  
GASTROKULTURA  
PINTXO ETAK. MENUAK  
KALITATEA. ERRENTERIA  
ILUSIOA. PASIOA. XERA

# Xera

*Olioa, gatzu eta bihotza*

www.xeragastroteka.com

☎ 943344875 📍 Xabier Olaskoaga Plaza - ERRENTERIA

📍 xera gastroteka 🐦 @xgastroteka 📷 @gastroteka ✉ info@xeragastroteka.com

Mantenimiento de puertas de garaje comunitarios desde 50€

- Puertas para garajes seccionales, basculantes, preelevas...etc.
- Mandos a distancia y automatización de puertas de garaje, portones y cancela.

PUERTAS



ATEAK

- Solución de averías en un plazo máximo de 24 horas.
- Asesoramiento constante para la elección de la mejor opción y presupuesto.

Jai Zoriontsuak!

**OIASSO**

¡Felices Fiestas!

Avenida Galtzaraborda, 52 - 20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa) - www.puertasolasso.com  
E-mail: olassoateak@hotmail.com Teléfono: 943 104 615 Móvil: 637 823 202

tsakarkrosa skjoring bikejoring

**KABALA**  
www.kabaladenda.com

943 53 57 51 / 605 76 52 14

KABALA · Erdiko kalea 16 · ERRETERIA · kabaladenda@gmail.com

oihal eta papergintza sorkuntzak

---

creaciones en papelería y textil

herriko plaza 5  
 20100 errenteria-gipuzkoa  
 www.oparte.eus  
 oparte2004@gmail.com

*Jai zorientsuak opa dizkizuegu*

**Valentín**  
**FOTO/BIDEOA**

[www.valentinfotobideoa.com](http://www.valentinfotobideoa.com)

**mugaritz**  
*les deses felices fiestas*

Otzazulueta baserria  
 Aldura aldea 20.zk.  
 Errenteria 20100  
 Gipuzkoa

Tel. 943 522 455  
 info@mugaritz.com  
 www.mugaritz.com

**IEFPS DON BOSCO GLHBI**  
 Ctra. S. Marcos s/n - Apdo. 101  
 20100 ERRETERIA  
 Tel. 943 51 04 50  
 Fax 943 52 92 20

---

**DON BOSCO Escuela del Papel**  
 Calle del Papel, 1  
 20400 TOLOSA  
 Tel. 943 67 29 00  
 Fax 943 67 20 78

*Jai zorientsuak opa dizkizuegu!!*

**donbosco**

donbosco@fpdonbosco.com  
 www.fpdonbosco.com

**KBL**  
**OARSO ELEKTRIZITATEA S.L.**

Santa Bárbara 7, bajo 21 20017 DONOSTIA  
 electricidadoarso@gmail.com  
**943 25 91 79**

**ARGI LANAK - INSTALACIONES ELÉCTRICAS**

*Jai zorientsuak opa dizkizuegu!*

Eman argia zure bizitzari

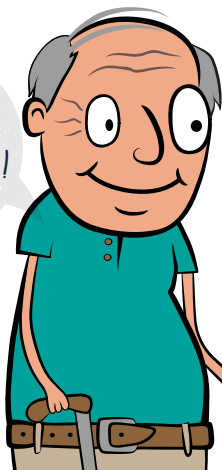
**KBL**

**Gora Madalenak!**

# Aiton-Etxe

## EGUNEKO ZENTROA - CENTRO DE DÍA

Gora  
Madalenak!



Eta  
gora gure  
Aiton-Etxell!



- De lunes a viernes  
480 euros/mes
- De lunes a sábado  
550 euros/mes
- De lunes a domingo  
590 euros/mes

Plazas concertadas  
Diputazioarekin hitzartuta

943 49 21 46 - 637 54 95 78 - OIARTZUN - [www.aitonetxe.com](http://www.aitonetxe.com)

*Gustura bertako dendetan*  
*Disfrute del comercio local*



**errenkoalde**  
merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu elkartea  
asociación de comercio, hostelería y servicios  
Behoko kalea 2 · Tel. 943.514.553 · [www.errenkoalde.org](http://www.errenkoalde.org)

# NIK

Gora  
Madalenak!!!

# ERRENTERIA





2016ko  
MADALENETAKO  
OMENDUAK  
HOMENAJEADOS  
Y HOMENAJEADAS  
MADALENAS 2016

# ANDRA MARI ABESBATZA



Andra Mari abesbatzak piztuko du aurten Madalenei hasiera emango dion suziria. Errenteriako Udalak abesbatzak urtetan zehar egindako lana omendu nahi du modu honetan. Andra Mari ez da Errenteriako ahots bakarra eta ez dago bakarrik. 1966an sortu zen Jose Luis Ansorenaren eskutik eta 50 urteotan, ehunka kontzertu eman ditu. Munduan zeharreko bere ibilbidean saretu egin da, eta bere jarduna saritu. Herritar askok kantatu dute bertan a capella eta beste hainbatek kendu du txapela haiek entzunda.

“Kantatzen duen herria ez da inoiz hilko” dio abestiak. Herria inoiz ez bezain bizirik dagoen garaiotan jarrai dezagun Andra Mariren ahotsak entzuten, bizitza kantatuz eta kantua biziz.

Este año será Andra Mari abesbatza quien tenga el honor de lanzar el chupinazo de las Madalenas. El Ayuntamiento homenajea de esta manera la labor realizada durante 50 años. Andra Mari no es la única voz de Errenteria, ni está sola. Surgió en 1966 de la mano de Jose Luis Ansorena. Ha dado multitud de conciertos por todo el mundo. Ha sido premiada muchas veces y ha actuado en niveles superiores sin ser profesional. Además ha sido una semilla para diversas actividades musicales de la villa.

Dicen que el pueblo que canta, nunca muere. Ahora, que nuestro pueblo está más vivo que nunca, deseamos que las voces de Andra Mari sigan viviendo el canto y cantando a la vida.

# MADALENAK 2016

**20** | ZUMARDIA  
20:00 | Txistularien kontzertu nagusia **ANTONIO DE HUELVA**

**21** | ZUMARDIA  
01:00 | **ESNE BELTZA**

TXOSNAGUNEA  
20:30 | **ZARATA, AXIMILA, NONGUAYAZZ**

02:30 | **REVOLUTIONARY BROTHERS**

PANIER (Euskalgunea)  
01:00 | **EUSKAL KARAOKEA**

XABIER OLASKOAGA PLAZA  
00:00 | **RECORDANDO LA BITERI GOGORATUZ FESTA**

IZTIETA (Diputazio Plaza)  
00:00 | **GUATEKEA**

ZUZEN PLAZA  
22:00 | **KALEFESTA. NIKO** eta **IKER RODRIGUEZ DJAK**

**22** | TXOSNAGUNEA  
02:30 | **ANESTESIA**

PANIER (Euskalgunea)  
01:30 | **GURERAN**

XABIER OLASKOAGA PLAZA  
23:30 | **BELAKO**

01:00 | **RECORDANDO LA BITERI GOGORATUZ FESTA**

KALEAN ZEHAR  
18:00 | **INDIO ROCK**

18:00 - Gailur tabernaren ondoan: "THE ZEPO"

19:00 - Euskalgunea: "VOLTAIA"

20:00 - Txosnagunea: "LIHER"

21:00 - Leku zaharra tabernaren aurrean: "MUSKULO"

22:00 - Foru plazan: "WHA WHA BUGA BAND"

23:00 - Gailur tabernaren ondoan: "OLATZ SALVADOR"

00:00 - Euskalgunea: "SKASTI"

01:00 - Txosnagunea: "HARRESIAN ZULO"

**23** | ZUMARDIA  
19:00 | **CINCOPEANDO + DANZA-RIN**  
00:00 | **RAIMUNDO AMADOR**

# MUSIKA PROGRAMAZIOA

23

TXOSNAGUNEA

23:00 | **THE BOBBYS, AUTOBUS MAGIKOA**

01:30 | **SORKUN** LUZ DE PUTAS

PANIER (Euskalgunea)

00:30 | **DJ BULL**

XABIER OLASKOAGA PLAZA

20:30 | **NIKO ETXART** eta **HAPA HAPA**

23:30 | **ROCK KALEAN**

01:00 | **RECORDANDO LA BITERI GOGORATUZ FESTA**

IZTIETA (Diputazio Plaza)

00:00 | **GUATEKEA**

FORU PLAZA

22:30 | **TSUNAMI** Orkestra

ZUZEN PLAZA

22:00 | **KALEFESTA. NIKO** eta **IKER RODRIGUEZ DJAK**

24

ZUMARDIA

00:30 | **OIHAN VEGA**

02:30 | **MADDALENAK ELECTRONIC FEST**

TXOSNAGUNEA

20:00 | **KOBANE, PATRONAL PUNK, HYRONIKA, YAKOVLEV42, FRENETIK**

02:30 | **INSERSHOW**

PANIER (Euskalgunea)

23:30 | **SARDEKKA, BIDE BATEZ**

XABIER OLASKOAGA PLAZA

00:00 | **RECORDANDO LA BITERI GOGORATUZ FESTA**

IZTIETA (Diputazio Plaza)

18:00 | **BOUHIA**

00:00 | **GUATEKEA**

25

ZUMARDIA

22:30 | **BANDAREN KONTZERTUA**

XABIER OLASKOAGA PLAZA

19:00 | **KORRONTZI**





IGANDEA DOMINGO

24

UZTAILA JULIO

SANTIAGO BEZPERA.  
EMAKUMEEN  
EGUNA

VÍSPERA DE  
SANTIAGO.  
DÍA DE LAS  
MUJERES

06:00

### DIANA

Lagunak txarangarekin, Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta. Con la txaranga Lagunak acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

07:00

### BOLA ERRALDOIAREN ENTZIERROA

#### ENCIERRO DE BOLA GIGANTE

Migel Alduntzin kalea (Gaztelutxo). Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

11:00-13:00

### GALEPERRARI TIRO SAIOA

#### "KAIOLA ERARA"

09:00etatik 11:00etara entrenamenduak izango dira. Politena baserriko zelaiak (San Markorako bidea). Antolatzailea: "San Huberto" Ehiza eta Arrantza Elkarte.

### TIRADA DE CODORNICES "A JAULA"

De 09:00 a 11:00 se realizarán los entrenamientos. Campas del caserío Politena. (Carretera San Marcos). Organiza: Sociedad de Caza y Pesca San Huberto.

11:00-12:30

### BOLO JOKOKO "ORERETA SARI

#### NAGUSIA" V. TXAPELKETA

#### V. TORNEO "GRAN PREMIO ORERETA" DE BOLOS

Foru plaza. Antolatzailea Organiza: Niessen Elkarte.

11:30-13:30

### SCALEXTRIC-en (Rally Slot) "ATEAK ZABALIK" JARDUNALDIA

Miniatutzako soldaduen erakusketa. 500etik gora soldaduk hainbat dioramatan irudikatuko dituzte Alpeetatik barrena. Anibalek emandako igarotze mitikoaren eszenak.

Pintura tailerra ere izango da.

### JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS dedicada al SCALEXTRIC (Rally Slot)

Exposición de soldados en miniatura. Más de 500 soldados en diversos dioramas representando el mítico paso de Anibal por los Alpes.

También habrá taller de pintura.

Antolatzailea Organizado: Asociación Hobby Cars Elkarte

Reina Aretoa Sala Reina.

12:00

### SUKALDARITZA BEGANO IKASTAROA eta tortila patata begano errezeta.

#### CURSO DE COCINA VEGANA

#### y receta de tortilla patata vegana.

Agirre Lehendakari plaza. Karpa Carpa.

Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

12:00

### BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK

#### COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

Herriko kaleetan zehar.

Por las calles de la villa.

12:00

### Madalenak 2016ko IX. HAUR KROSA

herrian zehar erdialdeko kaleetan.

Kategoriak: benjaminak, alebinak eta infantilak Izen-ematea: Batzokian.

Irteera: Koldo Mitxelena plaza.

### IX CROSS INFANTIL de Madalenas 2016

por la calles céntricas de la Villa.

Categorías: benjamín, alevín e infantil

Inscripciones en el Batzoki.

Lugar de salida: Plaza Koldo Mitxelena.

Antolatzailea Organiza: EAJ-PNV.

13:00

### ARDO DASTAKETA DEGUSTACION DE VINOS

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

16:30-19:30

### SCALEXTRIC-en (Rally Slot) "ATEAK ZABALIK" JARDUNALDIA

Madelenetako Rallye Slot lehiaketa, kategoría absolutuan (adín guztietakoak).

Izen ematea 3€ eta sari banaketa.

Miniatuazko soldaduen erakusketa. 500etik gora soldaduk hainbat dioramatan irudikatuko dituzte Alpeetatik barrena Anibalek emandako igarotze mitikoaren eszenak.

Pintura tailerra ere izango da.

### JORNADA DEDICADA AL SCALEXTRIC (Rally Slot)

Campeonato de Rallye Slot de Madalenas., categoría absoluta (todas las edades).

Inscripción 3€ y reparto de premios

Exposición de soldados en miniatura. Más de 500 soldados en diversos dioramas representando escenas del mítico paso de Anibal por los Alpes. También habrá taller de pintura.

Reina Aretoa Sala Reina.

Antolatzaileak Organizado: Asociació Hobby Cars Elkartea.

16:00-18:00

### GALEPERRARI TIRO SAIOA "KAIOLA ERARA" ekitaldiaren jarraipena

Politena baserriko zelaiak.

Antolatzaileak: "San Huberto" Ehiza eta Arrantzza Elkartea.

### Continuación de la TIRADA DE CODORNICES "A JAULA"

Campas del caserío Politena.

Organiza: Sociedad de Caza y Pesca San Huberto.

16:30

### MINDARA

Pilota Eskolaren pala partida erakustaldia (kirol egokitua), eta gurpil-aulkian jokatuko dute.

Partido de exhibición de la Escuela de Pelota de

**MINDARA** (Deporte adaptado), de pala en silla de ruedas.

Ondoren, 17:30

### PUNTAKO EMAKUMEEN ERRAKETA PARTIDA

Berdintasunerako Kontseilua eta Erraketa Zaleak Lehen eta Orain Kultur Kirol Elkartea.

### PARTIDO DE RAQUETA DE MUJERES DE ÉLITE

Consejo de Igualdad y Raketistak Lehen eta Orain Kultur Kirol Elkartea.

Ondoren, 18:30

### JOAKIN ETXEBERRIA XXIII. MEMORIALA

pala partidak hainbat kategoriatan.

Erein elkarreak antolatuta.

Sarrera doan.

### XXIII MEMORIAL JOAKIN ETXEBERRIA

con partidos de pala en diversas categorías.

Organizado por Erein Elkartea.

Entrada gratuita.

Frontón municipal Agustina Otaola udal pilotalekua (Fanderia).





*iparbus*  
LUXURY EXPERIENCE

Beti zurekin  
Siempre contigo

943 49 18 01 - herribus@iparbus.com - www.iparbus.com

**MODA**

**NOLA**

Santamaria, 14 • ERRETERIA • 943 011 233  
inmasanzberro@gmail.com



**MARTES Y MIÉRCOLES**

(excepto visperas de fiesta)  
LAVAR - PEINAR 9€  
LAVAR - CORTAR - PEINAR 18€

**JUEVES LOCOS**

(excepto visperas de fiesta)  
CABALLEROS LAVAR y CORTAR 9€  
JUBILADOS - NIÑOS  
(menores de 10 años) CORTAR 6€

C/ Morronguileta, 18 bajo  
Tel. 943 345 807 (Cita previa)  
20100 ERRETERIA

**MAITEXA**

TABAKOAK - OPARIAK

BIZENTE ELIZEGI, 3  
TEL: 943 512 110



20100 ERRETERIA  
GIPUZKOA

NIÑOS 0-14

**UNITED COLORS  
OF BENETTON.**

**BENETTON ERRETERIA**

Viteri, nº 2  
20100 ERRETERIA  
GIPUZKOA  
Tel. 943 002 074

**Jai zoriontsuak!**

**Os esperamos en septiembre.**



**CEPA HHI**  
**OARSOALDEA**

HELDUEN HEZIKETAKO ZENTROAK  
CENTRO DE EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

[www.epaoarso.com](http://www.epaoarso.com)



**17:00-20:00**

### FREESTYLE JAIALDIA

Modalitateak: scoot, skate, BMX.  
SkatePark Mataderian (Iztieta)  
Antolatzailea: El Establo Pirata Kirol Elkarte.

### FESTIVAL DE FREESTYLE

Modalidades: scoot, skate, BMX.  
SkatePark Matadero (Iztieta).  
Organiza: C.D. El Establo Pirata.

**17:30**

### PAILAZOAK: Kiki, Koko eta Moko pailazoen "Sustrai Biziak" ikuskizuna

**PAYASOS: Kiki, Koko eta Moko.**  
Espectáculo: Sustrai Biziak  
Koldo Mitxelena plaza.  
Antolatzailea Organiza: Orereta Ikastola.



**18:00**

### Kontzertua Concierto: BOUHIA ikuskizuna

Música Amazigh musika.  
Iztieta. Diputazio plaza.

**18:00-19:00**

### IKUSKIZUNA: dantza erakustaldia eta parodia

Antolatzaileak: Errenteriko hainbat  
emakume talde.

### ESPECTÁCULO: exhibición de danzas y parodia

Organizan: diversos grupos de mujeres  
de Errenteria.

Niessen Kulturgunea Centro Cultural Niessen.



**18:00**

### Gazte mailako 51. DANTZA SOLTEKO TXAPELKETA 51. CAMPEONATO DE BAILE A LO SUELTO para jóvenes.

Xabier Olaskoaga plaza.  
Antolatzailea Organiza: Ereintza Dantza Taldea.



**18:00**

### BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS

Herriko kaleetan zehar.  
Por las calles de la Villa.

**18:00**

### KORRI ETA SALTO PAILAZOEN "ENTRESAKA" IKUSKIZUNA. ESPECTÁCULO INFANTIL DE LOS PAYASOS KORRI ETA SALTO "ENTRESAKA"

Sociedad Txintxarri elkarte  
Antolatzailea Organiza: Txintxarri Elkarte.

**18:00**

**“EDERRA ETA PIZTIA”** animazio ikuskizuna.  
Atsedendaldietan, TXUNPA TXUNPA BESTE  
IKUSPUNTU BATETIK koreografia dantzatuko dute,  
bertan parte hartu nahi duten guztiei irekita.  
Erdiguneko kaleetan zehar.  
Antolatzailea: Jai Toki Kultur Elkarteko Furius taldea.

Espectáculo musical **“LA BELLA Y LA BESTIA”**  
En los descansos, coreografía TXUNPA TXUNPA  
DESDE OTRA PERSPECTIVA, abierta a todos los que  
se animen a participar en ella.  
Por las calles del centro.  
Organiza: grupo Furius de la Asociación Cultural Jai Toki.



**19:00**

**NAZIOARTEKO FOLKLORE JAIALDIA,  
TEMUCO BALLET FOLKLORIKOA  
(TXILE) taldearekin  
FESTIVAL DE FOLKLORE  
INTERNACIONAL con el grupo  
TEMUCO BALLET FOLCLÓRICO (CHILE)**  
Zumardia Alameda.

**19:00**

**UREZKO ZEZENA eta  
ENTZIERRO TXIKIA**  
Ibilbidea: Alondegia, Herriko plaza, Alondegia.  
**TORO DE AGUA y ENCIERRILLO**  
Recorrido: Alhóndiga, Herriko, Alhóndiga.

**19:30**

**MADALENETAKO EUSKALGUNEAREN  
IV. KUKAÑA TXAPELKETA**  
Sari ezin hobek banatuko dituzte, eta Oiartzun  
ibaierekin harremana estutu egingo dugu.  
Ondoren, SLACKLINE ERAKUSTALDIA ibaian.



#### **IV. CAMPEONATO DE CUCAÑA MADALENETAKO EUSKALGUNEA**

Con premios inmejorables, estrecharemos los lazos  
con el río Oiartzun.  
A continuación, EXIBICION DE SLACKLINE en el río.  
Euskalgunea.  
Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

**19:30**

Helduen mailako **GIPUZKOAKO LXVII  
DANTZA SOLTEKO TXAPELKETA  
LXVII CAMPEONATO DE BAILE A LO  
SUELTO DE GIPUZKOA** para adultos.  
Xabier Olaskoaga plaza.  
Antolatzaileak Organiza: Eureka Gazte taldea.

**20:00**

**Kontzertua Concierto: KOBANE,  
PATRONAL PUNK, HYRONIKA,  
YAKOVLEV 42, FRENETIK**  
Agirre Lehendakari plaza.  
Antolatzailea Organiza: EMTE.

**20:00**

**HORMEK DIOTE:  
HORMA CHIC-en MURALA**  
Haatik Dantza konpainiaren ikuskizuna.  
**MURAL DE HORMA CHIC**  
Actuación de la compañía de danza Haatik.  
Parque Alabergako parkea.  
Antolatzailea Organiza: DSS2016

**20:00-21:30**

**KALEJIRA herriko kaleetan  
KALEJIRA por las calles de la Villa**  
Antolatzailea Organiza: Errenteriako Dultzaineroak.



**22:00****DANBORRADA**

Ibilbidea: Juan de Olazabal, Biteri, Maria Lezo, Madalena, Herriko plaza, Erdiko kalea, Santa Klara kalea.

**TAMBORRADA**

Con salida en Juan de Olazabal, Biteri, Maria de Lezo, Madalena, Herriko plaza, Erdiko kalea, Santa Klara kalea.

Antolatzailea Organizado: Landare Elkarte.

**23:00****SU-ARTIFIZIALAK**

Jaurtiko dituzte Astondoa Pirotecnia-ren eskutik. Arramendiko mendi hegaletik, eta ikusteko lekurik onena Errioxa Biribilguneko ingurua izango da.

**FUEGOS ARTIFICIALES**

Acargo de la Pirotecnia Astondoa. El lanzamiento se realizará desde la ladera de Arramendi, siendo un lugar aconsejable para contemplarlos los alrededores de la Glorieta Rioja.

**23:30****Kontzertua Concierto:****SARDEXKA eta BIDE BATEZ**

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

**00:00****ZEZENSUKOIA irtego da****TORO DE FUEGO**

Zumardia Alameda.

**00:00-01:00****KALEJIRA**

Herriko kaleetan zehar.

Por las calles de la villa.

Antolatzailea Organiza: Errenteriako Dultzaineroak

**00:00****Kontzertua Concierto:****LAGUMEN**

Gailur taberna.

Antolatzailea Organiza: Gailur taberna.

**00:00****"BITERI gogoratuz" FESTA  
FIESTA "Recordando la VITERI"**

Xabier Olaskoaga plaza.

Antolatzaileak Organizan: Desira, Limerick, Xera tabernak

**00:00-04:00****GOATEKEA**

adin guztietako jendearentzat eta edozein garaitako kantak jarriko dituzte.

**GUATEQUE**

para todas las edades y con canciones de todos los tiempos.

Iztieta. Diputazio Plaza.

Antolatzailea Organiza: Alai.

**00:30****Kontzertua Concierto:****OIHAN VEGA.**

Zumardia Alameda.

**01:00-02:00****EUSKAL DANTZAK:**

Fandango, arin-arin, mutxikoak, zazpi-jauzi, Tafallako jota, Txulalari, Baltsak eta bukaera Larraín Dantza.

**DANZAS VASCAS:**

Fandango, arin-arin, mutxikoak, zazpi-jauzi, Tafallako jota, Txulalari, Baltsak y para finalizar Larraín Dantza.

Herriko Plaza.

Antolatzailea Organiza: Errenteriako Dultzaineroak.

**02:30****Kontzertua Concierto:****INSERSHOW**

Agirre Lehendakari plaza.

Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

**02:30****MADDALENAN ELECTRONIC FEST 2016**

Line Up: Iker Kabe, Andre Santo, J.Mancera.

Zumardia Alameda.

# SURYA YOGA

## O I A R T Z U N

www.yoga-oiartzun.com

Empieza a practicar yoga, en septiembre tenemos un "Curso de Introducción al Yoga" para facilitar tu aprendizaje

- Clases de yoga con horarios flexibles
- Horarios todas las mañanas, mediodías y tardes
- Cursos de especialización, meditación, Reiki, etc.

Edificio oficinas MAMUT, 4º piso, local 1 OIARTZUN (Gipuzkoa) Tel:606581535 Mail:yoga.oiartzun@gmail.com



SEAT



especialistas



Venta - Taller - Carrocería

# Ayerdi Motor

Lezo-Errenteria junto a RENFE

943 344 525 - www.ayerdimotor.com



jasoadministrazioak  
FINKEN ADMINISTRAZIOAK

Koldo Mitxelena Plaza, 8  
Behea. A - Entrlo. A  
20100 Errenteria

Tel. 943 340 504

info@jasoadministrazioak.com  
www.jasoadministrazioak.com

BIZILAGUNEN  
KOMUNITATEAK

GARAJE  
KOMUNITATEAK

PABILOI  
INDUSTRIALAK



LA CUCHARITA®

panadería - cafetería

la\_cucharita@hotmail.com

Morrunguilleta, 18 bajo  
943 085 250 • 20100 Errenteria

# ZARIA

KORU ESKOLA  
Madalenetan  
umorea afinatu

Segundo Izpizua, 3 Errenteria  
www.zariakorueskola.eus  
info@zariakorueskola.eus

Tfnoa: 635200962

AHOTZ EMISIOAREN HEZKETA  
Kantua musika hizkuntza ikasteko oinarri  
lectura musical

EMISIÓN DE LA VOZ

Entzumen hezkuntza

Eszena Edukación auditiva lana Coro



Calle abajo 20  
20100 ERRETERIA  
943 243 148



OPTICA



Jai zoriontsuak!

Gafas Graduadas y de Sol •  
Lentes de Contacto de todo tipo •  
Optica en General •

Plaza de los Fueros, 7  
Tel. 943 526856 • 20100 ERRETERIA

# BARRAKAK FANDERIA

UZTAILAK JULIO

23

11:00  
14:00

26

EGUN OSOA  
TODO EL DÍA

Prezio berezia  
precio popular

**BIDAIA 1€**

## 2016KO PREZIOAK PRECIOS 2016

### Talka autoen pista

Pista autos de choque

Bidaia 1 viaje 1,80 €

Bidaiak 7 viajes 9,00 €

### Helduentzako aparatua

Aparatos para personas adultas

Bidaiak 1 viaje 2,20 €

Bidaiak 6 viajes 11,00 €

### Haurrentzako aparatua

Aparatos para niños y niñas

Bidaiak 1 viaje 1,80 €

Bidaiak 7 viajes 9,00 €



ERRENTERRIAKO UDALA





# Atlantikaldia

CHAMBAO

KEPA JUNKERA +  
SORGINAK

Ø TOSTA BANDA

CHET NUNETA

# Errenteria

22-25 IRAILA 2016  
SEPTIEMBRE

KULTUR TOPAGUNE ETA MUSIKA JAIALDIA

FESTIVAL DE ENCUENTRO ENTRE  
CULTURAS Y MÚSICA

LE FESTIVAL DE LA RENCONTRE ENTRE  
LES CULTURES ET LA MUSIQUE

[www.atlantikaldia.errenteria.eus](http://www.atlantikaldia.errenteria.eus)





ASTELEHENA LUNES

**25** SANTIAGO  
EGUNA  
DÍA DE  
SANTIAGO  
UZTAILA JULIO

**06:00**

### DIANA

Lagunak txarangarekin, Amulleta Danborren Kofradiak lagunduta.

Con la txaranga Lagunak acompañada de la Cofradía del Tambor Amulleta.

**08:30-18:00**

### XLVII.USO-TIRO SAIOA

Otsazuloetako Zelaian Mugaritz jatekxearen aurrean.

Antolatzailea: Txepetxa Ehiza eta Arrantza Elkarte.

### XLVII.TIRADA DE PICHÓN

En Otsazuloetako Zelaia frente al restaurante Mugaritz.

Organiza: S.C.P. Txepetxa

**10:30**

**MEZA NAGUSIA** herriko Parrokian bertako abesbatzarekin.

Ondoren, Parrokiako Batzarra Madalena Deunaren Basilikara joango da Udaltzatxak lagunduta, eta Udaltzistulari Taldea, Erretereriako Musika Kultur Elkarteko Musika Banda eta Ereintza Dantza Taldea lagun dituztela. Santuaren irudia herriko Elizaraino eramango dute.

Antolatzailea: Maria Donea Zeruratzearen parrokia.

En la Iglesia Parroquial **MISA MAYOR**, cantada por el Coro de la Parroquia.

A continuación el Cabildo Parroquial se dirigirá a Basílica de Santa María Magdalena acompañado por la Corporación Municipal, junto con la Banda Municipal de Txistularis, la Banda de Música de la Asociación de Cultura Musical de Erretereria y Ereintza Dantza Taldea, para reintegrar a la misma la imagen de la Santa.

Organiza: La Parroquia N<sup>o</sup> Sra. De la Asunción

**11:00-13:00**

### AIRE-KONPRIMATUKO KARABINAREN- KIN XXXII. TIRO JAURTIKETA TXAPELKETA

Haur, kadete eta gazte kategoriak.

Koldo Mitxelena plaza.

Antolatzailea: Txepetxa Ehiza eta Arrantza Elkarte.

### XXXII CAMPEONATO DE TIRO CON CARABINA DE AIRE COMPRIMIDO

Categoría Infantil, cadete, juvenil.

Plaza Koldo Mitxelena.

Organiza: S.C.P. Txepetxa.

**11:00**

### TORTILA PATATA BEGANO LEHIAKETA

Dastaketa eta sari banaketa. Oinarriak eta

informazioa <http://eu-es.facebook.com/askekintza>

### CONCURSO DE TORTILLA PATATA VEGANA

Degustación y reparto de premios. Bases e

información <http://eu-es.facebook.com/askekintza>

Agirre Lehendakari plaza. Karpa Carpa.

Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

**12.00**

### ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KONPARTSEN IRTEERA

Parte-hartzaileak: Xanti eta Maialen eta konpartsa, eta Trapagaran, Areatza, Burlata, Pasaia, Galtzaraborda eta Pontika konpartsak, Txistulariak, Zanzazarrak eta Doike.

Ibilbidea: Koldo Mitxelena plaza, Maria Lezo, Madalena, Herriko plaza, Kapitana enea, Biteri Txiki,

### SALIDA DE LAS COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS

Con la participación de Xanti y Maialen y comparsa, y las comparsas de Trapagaran, Areatza, Burlada, Pasaia, Galtzaraborda, Pontika, Txistulariak, Zanzazarrak y Doike.

Recorrido: Koldo Mitxelena plaza, Maria Lezo, Madalena, Herriko plaza, Kapitana enea, Biteri txiki, Foru plaza - Koldo Mitxelena plaza.

Antolatzailea Organiza: Erein Elkarte.

**12:30****TRIKITILARIAK ETA BERTSO SAIOA**

Trikitilariak: Maider eta Ixiar.

Bertsolariak: Jexux Mari Irazu eta Agin Laburu.

**BERTSO SAIOA Y TRIKITIXA**

Trikitilaris: Maider e Ixiar.

Bertsolaris: Jexux Mari Irazu y Agin Laburu.

Foru plaza.

Antolatzailea Organiza: Xenpelar Bertso Eskola.

**13:00****MUNDUKO MARIANITO MUSITUAK**

Andoni Oilokiegirekin.

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

**16:30****HAURRENTZAT JOLASAK****JUEGOS PARA NIÑOS Y NIÑAS**

Agirre Lehendakari plaza. Karpa Carpa.

Antolatzailea Organiza: Harresirik gabeko lantaldea.

**16:30-19:30****SCALEXTRIC-en (Rally Slot)  
"ATEAK ZABALIK" JARDUNALDIA**

Madalenetako Rallye Slot lehiaketa, haurren kategoría (14 urte arte).

**JORNADA DEDICADA AL  
SCALEXTRIC (Rally Slot)**

Campeonato de Rallye Slot de Magdalenas., categoría infantil (hasta 14 años).

Reina Aretoan Sala Reina.

Antolatzailea Organizado: Asociación Hobby Cars Elkartea.

**17:00-20:00****MUSIKA ETA ANIMAZIOA  
TREKU'S TALDEAREKIN**

Aker tabernaren ondoan.

Antolatzailea: Burusoilen Elkartea.

**MUSICA Y ANIMACIÓN A CARGO  
DEL GRUPO TREKU'S**

Al lado del bar Aker.

Organiza: Asociación de Calvos.

**17:00****MARIA MADALENAREN  
XXXVI. TOKA SARIA****XXXVI GRAN PREMIO SANTA  
MARIA MAGDALENA DE TOKA**

Iztieta. Diputazio plaza.

Antolatzailea Organiza: Sociedad Batasuna Elkartea.

**17:30****ERRALDOI ETA BURUHANDIEN  
KONPARTSEN IRTEERA****SALIDA DE LAS COMPARSAS  
DE GIGANTES Y CABEZUDOS**

Ibilbidea Recorrido: Koldo Mitxelena plaza, Maria Lezo, Xenpelar, Biteri, Alfonso XI, Iztieta auzoa, Biteri, Koldo Mitxelena plaza.

Antolatzailea Organiza: Erein Elkartea.



17:30

**HUR ANTZERKIA, "TXATARRA"**

Malas Cías konpainiarena.  
De la compañía Mala Cías.

**TEATRO INFANTIL, "TXATARRA"**

Koldo Mitxelena plaza.

18:00-21:00

**DANTZA JAIALDIA  
FESTIVAL DE BAILES**

Zumardia Alameda.  
Antolatzailea Organiza: Escuela de Oliber Nestar  
Dantza eskola.



19:00

**XANTI ETA MAIALEN  
ERRALDOIEN AGURRA  
DESPEDIDA DE LOS  
GIGANTES XANTI Y MAIALEN**

Herriko Plaza.



ONDOREN,  
A CONTINUACIÓN,  
**UREZKO ZEZENA. ENTZIERRO TXIKIA  
TORO DE AGUA. ENCIERRILLO**

Ibilbidea Recorrido: Herriko plaza, Alondegia,  
Herriko plaza.

19:00

**Kontzertua Concierto:  
KORRONTZI**

Xabier Olaskoaga Plaza.

19:00

**Antzerkia Teatro:  
MAITA ZERA ERE!**

Hamaika Buelta Antzerki Taldea.  
Agirre Lehendakari plaza. Karpa Carpa.  
Antolatzailea Organiza: Txosna Batzordea.

19:00

**ECOS DE EXTREMADURA ABESBATZA  
ETA DANTZA TALDEAREN EMANALDIA**

Iztieta. Diputazio plaza.  
Antolatzailea: Errenteriako Monfragüe Extremadurar  
Kultur Zentroa.

**ACTUACIÓN DEL GRUPO DE COROS  
Y DANZAS ECOS DE EXTREMADURA**

Iztieta. Plaza de la Diputación.  
Organiza: Centro Cultural Extremeño de Errentería  
Monfragüe.





20:00

**MUTXIKOAK**

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.



21:00

**JAI BUKAERA****FIN DE FIESTAS**

Intrigulixaren irabazlea nor izan den jakinaraziko dute, aforia eta Banaizga Band.

Se dará a conocer la persona ganadora del intrigulix, cena y Banaizga Band.

Euskalgunea.

Antolatzaileak Organizan: Lau Haizetara, AEK, EHE.

22:30

**Kontzertua: ERRETERIAKO MUSIKA KULTUR ELKARTEAREN BANDAREN EMANALDIA**

Zumardia.

Antolatzailea: Erreterriako Musika Kultur Elkartea.

**Concierto: BANDA DE MUSICA DE LA ASOCIACIÓN DE CULTURA MUSICAL DE ERRETERIA.**

Alameda.

Organiza: Asociación de Cultura Musical de Erreterria.

00:00-01:00

**ZEZENSUZKOA irtengo da.**

Ondoren, Erreterriako Musika Kultur Elkartearen Bandak "EL CENTENARIO" ohiko pasodoblea joko du, eta jaiak amaituko dira.

**TORO DE FUEGO**

Seguidamente la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Erreterria interpretará el tradicional CENTENARIO, dando fin a las fiestas.





**KONTABILITATEA  
LAN ZERBITZUAK  
ZERGAK  
CONTABILIDAD  
LABORAL  
FISCAL**

ana cabada  
ekonomista

Astigarragako bidea, 2 planta 4º dcha-oficina 2 (Oficinas de Mamut)  
Tel. 943 517 036 • Fax 943 527 530 • [www.anacabada.com](http://www.anacabada.com)  
ana@anacabada.com • administracion@anacabada.com

*Gozatu  
madalenak!!*



Cambridge-eko azterkelen prestaketa  
ESOL ZENTROAK BAIMENDUA

Naiztoa Etorbidea, 59 beheko (bajo) Tel. 943 51 73 40 20100 ERRETERIA



*zorionak!!*

C.C. NIESEN, AZOKA  
943 345 202  
ERRETERIA

**JATOR**



INFO@JATORKIROLAK.ES - WWW.JATORKIROLAK.ES

MORRONGUILLETA 5 - ERRETERIA - 943 58 02 06

Acércate, quiero  
decirte algo al oído...

**Xuxurla**

Biteri kalea 18 / Erretería - 943 011 437



Finka administrazioa  
Administración de fincas  
Famili bitartekaritza  
Mediación familiar  
Abokatua / Abogada

*Ondo pasa madalenetan*

Tif-fax 943 01 31 42  
Santsoenea Kalea 31 - 20100 Erretería



*Comidas  
preparadas.*

*Pasta fresca de  
elaboración  
propia.*

C/ Sta. María, 9 - Tel. 943 526 394  
ERRETERIA - [cornelio-etxea@telefonica.net](mailto:cornelio-etxea@telefonica.net)  
[www.cornelioetxea.com](http://www.cornelioetxea.com)



**Nagore Cabada**

HORTZ KLINIKA  
CLÍNICA DENTAL

Plaza Sta. Clara 2, bajo Erretería 20100  
943 017 876 [klinikanc@gmail.com](mailto:klinikanc@gmail.com)

# MAPFRE

**ASEGURUAK / SEGUROS**

**IBÁÑEZ ARTOLA, S.L.**

C/Pasajes, 4 - 943 520 075 - 943 511 690 - Errenteria  
nibanez@mapfre.com

# CAMPANERA

GEMMA y VANESSA  
OS DESEAN FELICES FIESTAS

**MODA  
JOVEN**

Plz Diputación 3  
Errenteria  
943 511 197

*Ondo pasa  
jaietan*

**Maipo**  
ARREGLOS

ARREGLOS - BORDADOS  
Especialidad en CUERO, ANTE y PIEL  
SERVICIO DE TINTORERÍA

**Bizente Elizegi, 9 - ERRETERIA**  
943 52 98 11

gráficas

**diana**  
inprimategia

diana@graficasdiana.com

Alaberga, 18  
Tel. 943 51 18 89

Txirrita-Mateo, 5-E  
Tel. 943 34 42 59

THE  
**BARBER SHOP**  
*Virginia Gato*

ILEAPAINDEGIA PELUQUERIA PARA HOMBRES

Plaza de los fueros, 21 bajo • 943 503 470

Boutique

**4x4**

*Allroad woman*

Biteri 13 • Errenteria

**rosmi**

OSTALARITZA ETA  
LANEKO ARROPA

ROPA DE TRABAJO  
Y HOSTELERIA

ETXEKO ARROPA

ROPA DEL HOGAR

GIZONEZKOEN

AZPIKO ARROPA

ROPA INTERIOR DE  
CABALLEROS

Plaza de los Fueros, 21  
Telf. y Fax 943 511 887  
20100 ERRETERIA

*Gora!  
Madalenak*

**Mala**

*Ondo  
pasa jaiak!!*

Santxo Enea, 25  
Errenteria  
943 00 87 83  
mala-errenteria@hotmail.es



BOUTIQUE ROPA Y COMPLEMENTOS DE MUJER

  
**telepizza.es**  
*el secreto está en la masa*

*gora madalenak!*  
**943 513 651**

Plaza Xabier Olaskoaga C.C Niessen



# BIKO

CONSULTORÍA - ASESORÍA

FISCAL  
LABORAL  
CONTABILIDAD  
SEGUROS  
AUTÓNOMOS


Miguel Zabaleta 4 Bajo - 20100 Errenteria - 943 24 34 72 - [www.biko.es](http://www.biko.es)

## PRENTSA ETA ALDIZKARIAK...



*Xaizi eta Maialen  
gomazko eraldioak  
salgai*

**ZUMARDI KIOSKOA**



# ikusi-makusi

[www.ikusi-makusi.net](http://www.ikusi-makusi.net)

Morrungilleta, 6 - ERRETERIA  
943 528 853

**JAKIN SERVICIOS**  
ASESORIA **JAKIN, S. L.**


Morrungilleta, 11 - 13, Bajo  
Tels.: 943 519 688 y 943 527 532  
Fax: 943 516 004  
Apartado 270  
20100 ERRETERIA

## LAPURDIKO

Artisau-pizzak eramateko, ore freskoarekin  
eginak eta harrizko labean laboratuak.  
Paniniak eta taloak.



Pizzas artesanas para llevar, elaboradas con masa  
fresca, y horneadas en horno de piedra.  
Paninis y talos.

 **943 02 06 37**

Corsario Ikutza kalea 1 b  
Errenteria

**PIZZAK**



**hache**  
boutique

Biteri biki, 13 - 20100 Errenteria  
Tel.: 943 34 53 54

**naip**

Madalena 6 - Errenteria  
(foru enparantza)  
Tel.: 943 521 099

**Kalma**  
surf & street wear

Biteri kalea 25 - Errenteria  
Tel.: 943 510 372



**FisiOsasun**  
CENTRO DE REHABILITACIÓN

Dpt. Marta Cabeza del Sol  
Fisioterapeuta col. 1119

R.P.S. 4/07

Fisiosasun le ofrece tratamiento  
fisioterapéutico en:

- Lesiones traumatológicas
- Lesiones de origen reumatológico
- Lesiones deportivas
- Masaje terapéutico y Terapia manual
- Reeducación uroginecológica  
(incontinencia urinaria, urgencias miccionales...)

Paseo Fanderia, 21 - local 8-B - 20100 ERRETERIA - Tel/Fax: 943 571 499

**NEKE**  
**ESTILISTAS**  
 Pº Fanderia, 17 Errenteria-Gipuzkoa 943 518 794  
[www.nekestilistas.com](http://www.nekestilistas.com)  
 

errenteriako merkatua



**MÁS DE 25 VARIEDADES DE CORTE DE BACALAO, HUEVOS, MIEL, CONSERVAS...**

C.C. Niessen - Puesto nº1  
 ERRETERIA  
 943 34 05 10

**MAITE**  
 BACALAO

**BB & B**  
**CONSULTORÍA**  
 Begoña Braz Hernández  
 Ex Oficial de Notaría

657 703 733 - 943 052 115 - [consultoriabbh@gmail.com](mailto:consultoriabbh@gmail.com)  
 Biteri kalea, 21 Bajo (Errenteria)

ONGI ETORRI  
 KERALARA  
 —  
 Bienvenidos al Kerala




**Albistur** 

Mantenimiento y Reformas | Mantentze eta berritze-lanak

**CONSTRUCCIONES ALBISTUR**

OFICINAS: Biteri kalea 3, Baxua. EXPOSICIÓN DE COCINAS: Pasaia kalea 4, Baxua  
 943 52 78 01 - 665 727 764 - [www.albistur.es](http://www.albistur.es)



 *Zorionak*

**RECONOCIMIENTOS MÉDICOS**

C/ Viteri, 26 - 1º izda.  
 943 52 97 35  
 ERRETERIA

HORARIO: 9 a 1 mañanas  
 L-V 4 a 6 tardes

Más de 30 años  
 ofreciendo el mejor  
 marisco

**mariscos itaskiak** *Jai Zoriontsuak*



**Alameda**

Alameda Pequeña - 20100 Errenteria - Tel. 943 521704



**JAKOBE**  
**PSIKOTERAPIA**  
**620.12.24.29**

Ondo pasa jaietan!

Jakobe Batanero Álvarez - Psikologoa GZ1579 - Xenpelar plaza 6. solairuartea. 5. ofizina. Errenteria  
[www.jakobepsikoterapia.com](http://www.jakobepsikoterapia.com)

**Terapia Estrategiko Laburra**

Banakako, bikote eta familia terapia

Haur eta helduentzako terapia

Famili orientabidea eta bitartekotza

Trebetasun sozialerako tailerrak

Tabakoa uzteko saioak



# ONDU

## ONDUFISIOTERAPIA

FISIOTERAPIA OROKORRA | TAILERRAK | HITZALDIAK | TALDEKO SAIOAK

Bizente Elizegi 7, 1 ezk. 20100 Errenteria | 943 011 487 - 603 108 997 | [www.ondufisioterapia.com](http://www.ondufisioterapia.com)

# urina

#supermerkatua

## Gora Madalenak

/// Madalen kalea 4 /// Avda. Markola, 27-29  
/// 943 504 484 /// 943 520 595

TAMBIÉN URINA EN BERAUN  
Y SUPERMERCADO EN AGUSTINAS

# JAI OSASUNTSUAK OPA DIZKIZUEGU !!

peluquería      ileapaindegia

# xerlo

Ondo pasa madalenetan

francisco gazkue, 5 - telef. 943 52 47 95 - errenteria



Proyectos y Obras de Reforma  
de Viviendas y Locales

Barne Diseinua - Interiorismo

## SAGASTI ELIZONDO

Tel.: 943 03 75 46  
Santxoenea 31

[www.sagastielizondodecoracion.com](http://www.sagastielizondodecoracion.com)

# imara

sukaldeak  
[www.imarasukaldeak.com](http://www.imarasukaldeak.com)

c/viteri 48 bajo  
20100 ERRETERIA

tel/fax: 943 02 04 66  
[imara@imarasukaldeak.com](mailto:imara@imarasukaldeak.com)



## gora madalenak

## HÑOS JURADO BARAZKIAK ETA FRUITUAK

Centro  
Comercial  
Niessen  
Puesto nº 11  
943 344 115

ACEITUNAS Y FRUTOS SECOS

# JULI

especialidad en caracoles

## Gora Madalenak!



C.C. Niessen nº 3 (Errenteria)  
606 818 913

# WINDOWS design

## Ventanas de P.V.C.

AV.NAVARRA 29 ERRETERIA / 943 340 613

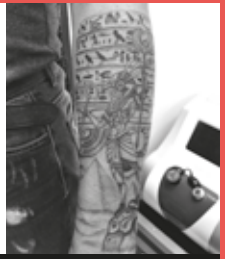
desira  
KAFE

madalenak 2016  
ondo pasa!



\*Tatuajeak laserraz kentzen dira  
madalena 3 - 20100 orereta  
943 524 282

MIKROPIGMENTAZIOA - TATOO - PIERCING TXOKOA



  
errenteria  
centro de día/  
eguneko zentroa  
Zorionak!

[www.centrodediaerrenteria.com](http://www.centrodediaerrenteria.com)

Martin Etxeberria, 24 bajo - 20100 Errenteria (Gipuzkoa) - Tel/Fax: 943 000 726

Nuestros Mayores  
se merecen lo mejor

- \* Plazas concertadas  
Diputazioarekin hitzartuta
- \* Plazas privadas / Plaza pribatuak
- \* Estancias por horas / Ordukako egonaldiak

**OBEA-2**

**ORTOPEDIA**  
Convenio con Osakidetza

- Plantillas
- Prótesis y órtesis a medida
- Rehabilitación
- Bañadores, sujetadores y prótesis mamarias

C/ Bidasoa, 3 (Plaza de la música)  
Teléfono 943 52 93 01 - 20100 ERRENTERIA

Administraciones  
**Denon**  
Administrazioak

Ondo pasa  
Madalenetan!

Magdalena 34, Bajo  
Errenteria  
Tel.: 943 53 65 99  
Fax: 943 34 03 94



Pumpkin  
English Institute

GOIZEZ MAÑANAS  
ARRATSALDEZ TARDES

Zorionak!

LARUNBATAK SÁBADOS

Cambridge

Cambridge ESOL  
Exam Preparation Centre

enseñamos divirtiendo

Tulle 5 Errenteria 943 52 30 88

Plaza Koldo Mitxelena 9, entreplanta A

[www.pumpkininstitute.com](http://www.pumpkininstitute.com)

**ZYMA**

GRAFIKAGINTZA SERVICIOS GRÁFICOS

TEL. 943 47 30 80 | 943 47 29 55

MATE ERROTA 9 LOCAL 6 | POLÍGONO 27 MARTUTENE  
20014 DONOSTIA | GIPUZKOA | FAX. 943 45 35 06 | [zyma@zymagraphics.com](mailto:zyma@zymagraphics.com)



*festetan beldurak gurekin jai!*

kalabala



eraso sexista, homofobo,  
xenofobo eta transfobikorik  
gaberko jaiak nahi ditugu!!

Lurre errespetatu  
nahi du, ez lurre  
perpetuo

RU  
TAN..!!

*¡ Dale fiesta al miedo!*

# CLÍNICA DENTAL DR. LEVÍ CUADRADO

Nº col. 669



**5%** DE DESCUENTO ADICIONAL  
SI TRAES A UN AMIGO O FAMILIAR  
(consulte condiciones en clínica)

**%5**EKO DESKONTUA EGINGO DIZUGU LAGUN EDO  
FAMILIARTEKORENBAT EKARTZEN BADUZU  
(galdetu baldintzak klinikan)

FINANCIACIÓN SIN INTERESES **10%**  
DE DESCUENTO por pago anticipado

INTERESIK GABEKO FINANTZAZIOA. **%10**EKO  
DESKONTUA aurrez ordaintzeagatik.

Gure 15 urteko esperientzian gaixo pila bat tratatu ditugu.  
Gran cantidad de pacientes tratados a lo largo de 15 años de experiencia.

Gure ekipo medikoa osasun arloko 30 profesionalek baino gehiagok osatzen dute.  
Más de 30 profesionales de la salud integran nuestro equipo médico.

Konortedun sedazioa: anestesistek gainbegiraturia.  
Sedación Consciente: supervisado por anestesistas.



*Levi Cuadrado Doktoreak  
eta bere taldeak  
jai zoriontsuak opa dizkizue*

**Astelehena-Ostirala**  
Lunes-Viernes:  
09:00 / 21:00

**Astelehena-Ostirala**  
Lunes-Viernes:  
08:00 / 22:00  
Larunbatak-Sábados:  
09:00/14:00



943 28 60 58  
Iparragirre 11 - GROS - DONOSTIA  
[www.centromedicogros.com](http://www.centromedicogros.com)



943 51 49 40  
Morrongilleta 13 - ERRETERIA  
[www.clinicalevicuadrado.com](http://www.clinicalevicuadrado.com)